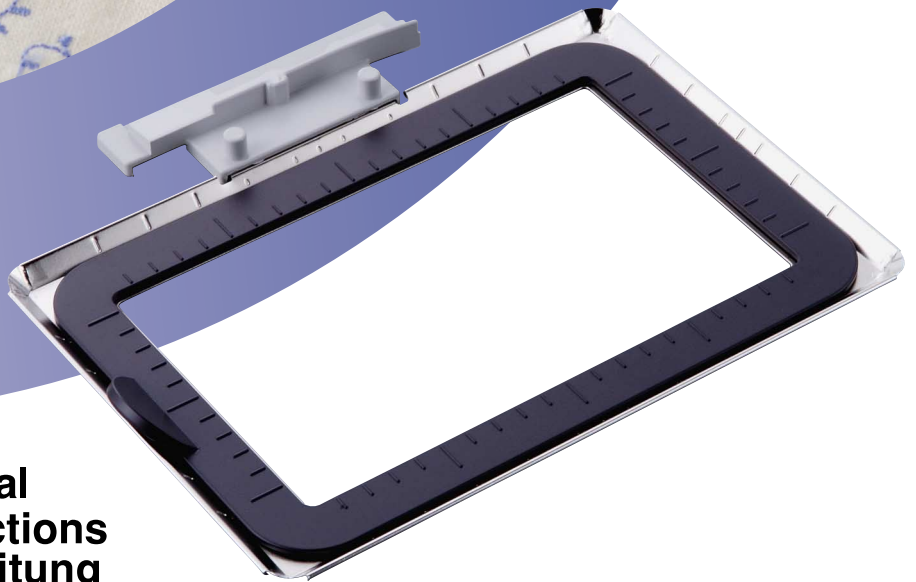


Border frame kit
Lot de cadre de bord
Bordüren-Rahmen-Zubehör
Randen bordurr set
Kit de bastidor para bordes
Corredo per telaio da bordi
ボーダー刺しゅうセット



Operation manual
Manuel d'instructions
Bedienungsanleitung
Handleiding
Manual de instrucciones
Manuale di istruzioni
取扱説明書

brother®

Before You Start/Avant de commencer/Bevor Sie beginnen/ Voordat u begint/Antes de comenzar/Prima di iniziare/はじめに

- Refer to the operation manual for detailed instruction.
Also, there are differences in the keys and screens depending on the display language. In this guide, English screens are used for basic explanations.
- Pour les instructions détaillées, voir le mode d'emploi.
Par ailleurs, il y a des différences dans les touches et les écrans en fonction de la langue d'affichage. Dans ce guide, les explications de base utilisent les écrans anglais.
- Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung.
Je nachdem, welche Sprache für die Bildschirmanzeigen gewählt wurde, ergeben sich im Hinblick auf Tasten Schirmbilder eventuell Unterschiede.
Die grundlegende Bedienung der Maschine ist in dieser Anleitung am Beispiel von Schirmbildern mit englischem Text erklärt.
- Zie de gebruiksaanwijzing voor gedetailleerde instructies.
Er zijn verschillen in de toetsen en schermen afhankelijk van de ingestelde taal.
In de beschrijvingen in deze beknopte handleiding worden de Engelse schermen gebruikt.
- Consulte el manual de instrucciones para ver más detalles.
Además, dependiendo del idioma visualizado algunos botones y pantallas podrán ser diferentes.
En esta guía, para las explicaciones básicas se emplean pantallas en inglés.
- Fare riferimento al manuale di impiego per istruzioni dettagliate.
Inoltre, ci sono differenze nei tasti e nelle schermate a seconda della lingua visualizzata.
In questa guida, le schermate in inglese sono usate per le spiegazioni basilari.
- ご使用になる前に、必ず取扱説明書をお読みになり、正しくお使いください。
設定された言語によって、キーや画面の表示が異なります。この説明書では、英語表示を使って説明します。

<English display>

<Affichage en Anglais>

<Englische Bildversion>

<Engels scherm>

<Visualización en inglés>

<Schermata in inglese>

<英語表示>

<Example: German>

<Exemple: Allemand>

<Beispiel: Deutsch>

<Voorbeeld: Duits>

<Ejemplo: Alemán>

<Esempio: Tedesco>

<例：ドイツ語表示>

<Example: Japanese>

<Exemple : Japonais>

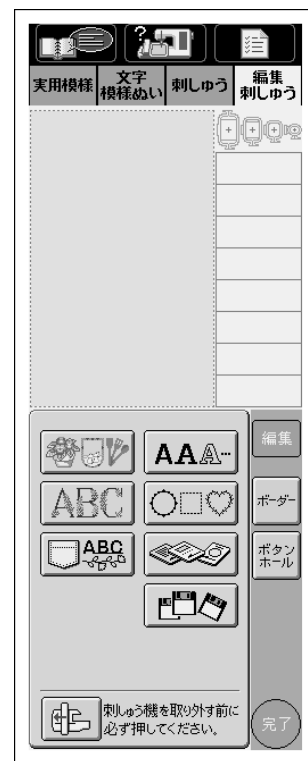
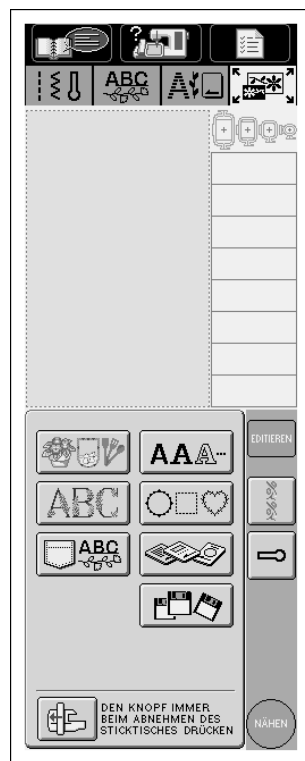
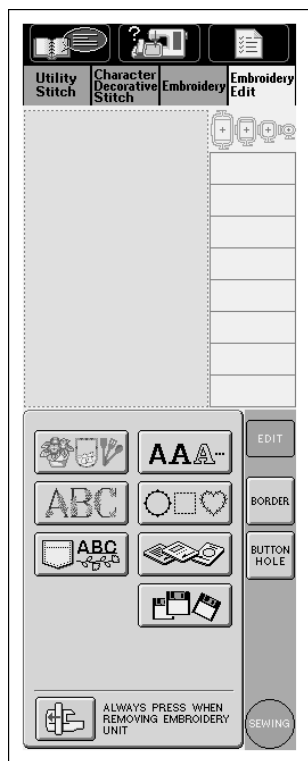
<Beispiel: Japanisch>

<Voorbeeld: Japans>

<Ejemplo: Japonés>

<Esempio: Giapponese>

<例：日本語表示>



English : Contents

Before You Start	1
What You Can Do with Border	
Embroidery	4
Accessories	6
Selecting Patterns	8
Editing Border Embroidery	13
Border embroidery edit screen	13
Key Functions	15
Ending Editing	27
Border Embroidery	
Sewing Screen	29
Sewing Border Embroidery	32
Sewing the border pattern	
repeatedly at a location you select	32
Sewing individual patterns repeatedly	39

Français : Matières

Avant de commencer	1
Ce que vous pouvez faire	
avec la broderie de bord	4
Accessoires	6
Sélection des motifs	8
Edition de broderie de bord	13
Ecran d'édition de broderie de bord	13
Fonction des touches	15
Fin de Edition	27
Ecran de couture	
de broderie de bord	29
Couture de broderie de bord	32
Couture du motif de bord	
répétée à l'endroit sélectionné	32
Couture répétée de motifs individuels	39

Deutsch : Inhalt

Bevor Sie beginnen	1
Was Sie mit dieser	
Bordüren-Stickerei können	4
Zubehör	6
Muster wählen	8
Bordürenstickeren bearbeiten	13
Bordürenstickerei-Editier-Anzeige	13
Tastenfunktionen	15
Bewerken beëindigen	27
Bordürenstickerei-Nähen-Anzeige ...	29
Nähen von Bordürenstickerei	32
Wiederholtes nähen des Bordürenmusters	
an einer selbst gewählten Stelle	32
Wiederholtes Nähen individueller Muster	39

Nederlands : Inhoudsopgave

Voordat u begint	1
Wat u kunt doen met	
randen borduren	5
Accessoires	7
Patronen kiezen	8
Bewerken van randen borduren	13
Bewerkingsscherm voor randen borduren	13
Functie van de toetsen	15
Bewerken beëindigen	27
Naaischerm voor randen borduren ..	29
Randen borduursel naaien	32
Het randen patroon herhaaldelijk	
op een gekozen plaats naaien	32
Individuele patronen herhaaldelijk naaien	39

Español : Contenido

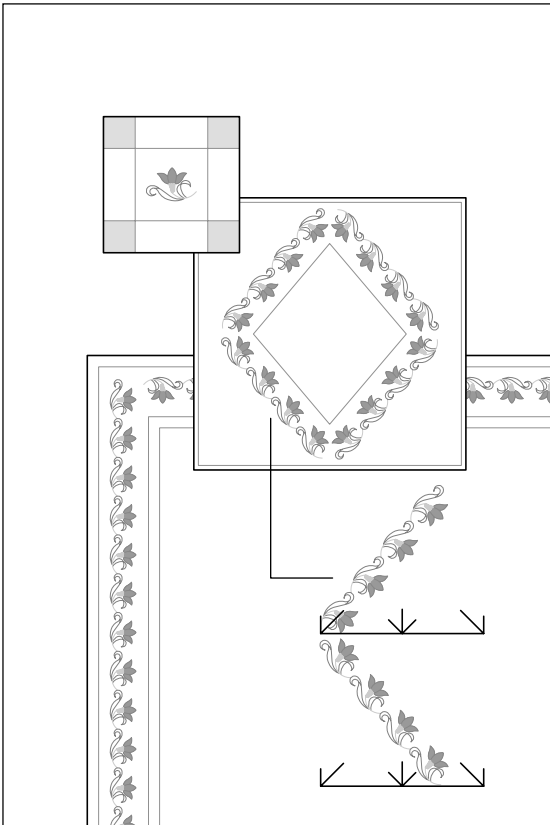
Antes de comenzar	1
Lo que podrá hacer con	
bordado de bordes	5
Accesorios	7
Selección de diseños	8
Edición de bordado de bordes	13
Pantalla de edición de bordado de bordes	13
Funciones claves	15
Finalización de la edición	27
Pantalla de cosido	
de bordado de bordes	29
Cosido de bordado de bordes	32
Cosido del diseño de bordes repetidamente	
en un lugar seleccionado por usted	32
Cosido de diseños	
individuales repetidamente	39

Italiano : Sommario

Prima di iniziare	1
Cosa è possibile fare con la	
funzione di ricamo dei bordi	5
Accessori	7
Selezione dei motivi	8
Modifica del ricamo dei bordi	13
Videata di modifica del ricamo dei bordi	13
Funzione dei tasti	15
Termine delle modifiche	27
Schermo di cucitura	
del ricamo dei bordi	29
Cucitura di ricami per bordi	32
Cucitura del motivo ripetuta	
per bordi nel punto selezionato	32
Cucitura ripetuta di motivi individuali	39

日本語 : 目次

はじめに	1
ボーダー刺しゅうでできること	5
付属品	7
模様を選び方	8
ボーダー刺しゅうの編集	13
ボーダー刺しゅう編集画面	13
キーのはたらき	15
編集が終わったら	27
ボーダー刺しゅう縫製画面	29
ボーダー刺しゅうのぬい方	32
ボーダー模様を任意の位置に	
繰り返し刺しゅうするとき	32
単独模様を繰り返しぬい	39



What You Can Do with Border Embroidery

After the machine software is upgraded to version 4.00 or later, you can use the Border Frame Kit to embroider patterns repeatedly.

In addition to edit functions such as the ability to enlarge or reduce patterns and rotate them one degree at a time, you can sew the same pattern repeatedly and adjust the spacing between each repeated part.

You can sew in a thread mark that serves as a guide to where the next pattern in a series should be added.

- For information about how to upgrade the software, visit the software Download in our web site of www.brother.com.
- Make sure to check the version of the sewing machine you are using. If the machine software version is 4.00 or later, there is no need to upgrade.

Caution

If you use the border embroidery frame on the machine that is a version earlier than 4.00, the foot may hit the frame and break, resulting in injury. Use the frame after upgrading to version 4.00 or later.

Ce que vous pouvez faire avec la broderie de bord

Lorsque voushaussez le logiciel de la machine à la version 4.00 ou une version ultérieure, vous pouvez utiliser le lot de cadre de broderie de bord pour broder des motifs de façon répétée.

Outre les fonctions d'édition comme la possibilité d'agrandir ou de réduire les motifs et de les faire pivoter d'un degré à la fois, vous pouvez coudre le même motif de façon répétée et régler l'espacement entre chaque motif répété.

Vous pouvez coudre un fil de repère qui vous servira de guide pour savoir où placer le motif suivant dans une série.

- Pour toute information sur la mise à niveau du logiciel, consultez notre site Internet de téléchargement à www.brother.com.
- Vérifiez la version de votre machine. Si son logiciel est la version 4.00 ou une version ultérieure, il n'est pas nécessaire d'effectuer de mise à niveau.

Attention

Si vous utilisez le cadre de broderie de bord sur une machine dont la version est antérieure à 4.00, le pied risque de heurter le cadre et de se casser, ce qui pourrait provoquer des blessures. Effectuez bien la mise à niveau de la version 4.00 avant d'utiliser le cadre.

Was Sie mit dieser Bordüren-Stickerei können

Nachdem die Software der Maschine auf Version 4.00 oder höher aktualisiert ist, können Sie den Bordüren-Rahmen-Zubehör verwenden, um Muster wiederholt zu sticken.

Neben Bearbeitungsfunktionen wie der Möglichkeit, Muster zu vergrößern oder zu verkleinern und sie in Schritten von ein Grad zu drehen, können Sie das gleiche Muster wiederholt nähen und den Abstand zwischen jedem wiederholten Teil einstellen.

Sie können in einer Garnmarkierung nähen, die als Richtlinie dient, wo das nächste Muster in einer Serie hinzugefügt werden soll.

- Informationen über Upgrade der Software erhalten Sie auf unserer Website bei www.brother.com.
- Bestätigen Sie die Version der verwendeten Nähmaschine. Wenn die Software der Maschine Version 4.00 oder höher ist, ist Aktualisierung nicht erforderlich.

Vorsicht

Wenn sie den Bordüren-Stickrahmen an der Maschine mit einer Version unter 4.00 verwenden, kann der Fuß gegen den Rahmen schlagen und brechen, was zu Verletzungen führen kann. Verwenden Sie den Rahmen nach Aktualisierung auf Version 4.00 oder höher.

Wat u kunt doen met randen borduren

Nadat een upgrade van de software voor de machine is uitgevoerd naar versie 4.00 of later, kunt u de randen borduur set gebruiken om borduurpatronen herhaaldelijk te borduren.

In aanvulling op diverse bewerkingfuncties, zoals de mogelijkheid om patronen te vergroten of verkleinen of deze graad voor graad te verdraaien, kunt u ook hetzelfde patroon herhaaldelijk naaien en de afstand tussen de herhaalde gedeelten afstellen.

U kunt tevens in een draadmarkering naaien die als richtlijn dient voor de plaats waar het volgende patroon in een bepaalde serie moet worden toegevoegd.

- Voor informatie betreffende het upgraden van de software kunt u software Download bezoeken op onze website: www.brother.com.
- Controleer de versie van de naaimachine die u gebruikt. Als de versie van de software 4.00 of later is, hoeft u niet te upgraden.

Let op

Als u het randen borduurraam gebruikt op een machine met een versie die eerder is dan 4.00, kan de voet tegen het raam stoten, met letstel tot gevolg. Gebruik het raam nadat het upgraden tot versie 4.00 of later is uitgevoerd.

Lo que podrá hacer con bordado de bordes

Después de actualizar el software de la máquina a la versión 4.00 o posterior, podrá utilizar el kit de bastidor de bordado de bordes para bordar diseños repetidamente.

Además de funciones de edición tales como la posibilidad de ampliar o reducir diseños y girarlos grado a grado, también podrá coser el mismo diseño repetidamente y ajustar el espacio entre cada parte repetida.

Podrá coser sobre una marca de hilo que sirve de guía indicando donde deberá ser añadido el siguiente de una serie de diseños.

- Para ver información sobre cómo actualizar el software, visite nuestra página Web en www.brother.com.
- Asegúrese de comprobar la versión del software de la máquina de coser que está utilizando. Si la versión del software de la máquina es 4.00 o posterior, no necesitará actualizarlo.

Precaución

Si utiliza el bastidor de bordado de bordes con una máquina cuya versión es anterior a la 4.00, el prensatela podrá golpear el bastidor y romperlo, pudiendo ocasionarle heridas. Utilice el bastidor después de actualizar a la versión 4.00 o posterior.

Cosa è possibile fare con la funzione di ricamo dei bordi

Una volta aggiornato il programma della macchina alla versione 4.00 o successiva, è possibile utilizzare il Corredo per telaio da bordi in modo da ricamare in sequenza il motivi desiderato.

Oltre alle funzioni di modifica, quale ad esempio la capacità di ingrandire o di ridurre i motivi nonché ruotarli a passi di un grado, ora diviene possibile cucire ripetutamente lo stesso motivo regolando la spaziatura tra ogni elemento.

È quindi possibile eseguire le cuciture all'interno di una traccia di filo, la cui funzione è servire da guida per l'inserimento del successivo elemento della serie.

- Per informazioni sulle modalità di aggiornamento del programma, si prega di visitare la pagina degli scarichi presso il nostro sito Internet www.brother.com.
- È pertanto necessario controllare la versione della macchina da cucire che si sta utilizzando. Se la versione del programma è la 4.00 oppure una versione successiva, non è necessario procedere con l'aggiornamento.

Attenzione

Qualora capitati di utilizzare il telaio per ricamo dei bordi su macchine la cui versione di programma sia antecedente alla 4.00, è necessario tener conto che il pedale potrebbe colpire il telaio stesso e quindi romperlo, potendo inoltre causare lesioni personali. Il telaio va pertanto utilizzato solamente dopo avere eseguito l'aggiornamento alla versione 4.00 o successiva.

ボーダー刺しゅうのできるごと

ULT21のソフトウェアのバージョンを4.00以上にアップグレードし、ボーダー刺しゅうセットを使用すると、模様を繰り返して刺しゅうすることができます。

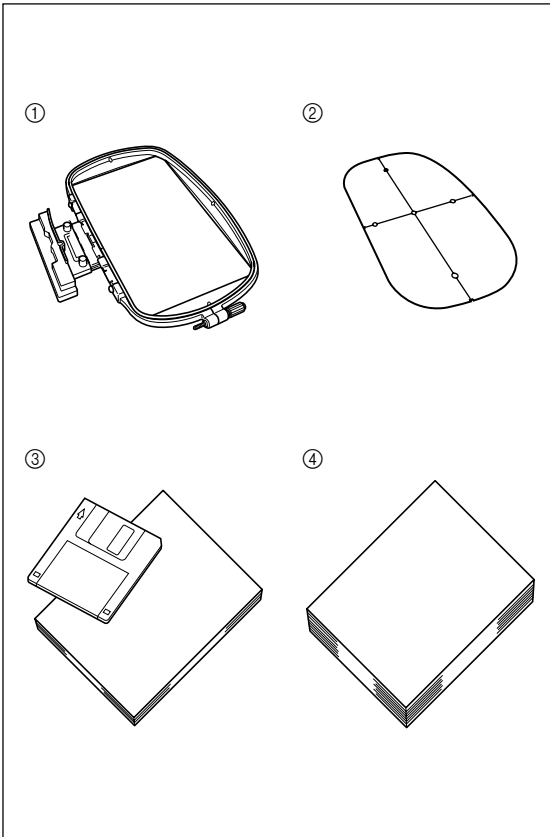
拡大縮小、1度単位の回転などの従来の編集機能のほかに、模様を繰り返してぬったり、模様の間隔を調節することができます。

次の模様を続けてぬうときの目安となる糸印を付けることができます。

- ソフトウェアのアップグレードの方法については、ULT21取扱説明書P.8-5を参照してください。
- ご使用のULT21のバージョンを必ず確認してください。ULT21のバージョンが4.00以降の最新の場合は、アップグレードの必要はありません。

注意

ミシンのバージョンが4.00以前のままボーダー刺しゅう枠を使用すると、ボーダー刺しゅう枠が押えに当たり、ケガの原因となります。必ず4.00以上にアップグレードして使用してください。



Accessories

Check that all of the following accessories are present, and that none are damaged.

- ① **Border embroidery frame**
Sewing Area: 18 cm (H) × 10 cm (W)
- ② **Embroidery sheet**
- ③ **Border pattern floppy disk / Pattern list**
51 border pattern types are stored on the disk. An individual and continuous pattern is stored for most types.
Use the individual patterns when putting space between the each pattern or when deciding the number of repetitions to be sewn. The continuous patterns are set for the maximum number of patterns that will fit within the embroidery area of the border embroidery frame.
- ④ **Operation Manual**

Accessoires

Vérifiez que les accessoires sont bien tous là et qu'aucun n'est endommagé.

- ① **Cadre de broderie de bord**
Zone de couture : 18 cm (H) × 10 cm (L)
- ② **Feuille de broderie**
- ③ **Disquette de motifs de bord/Liste des motifs**
Cinquante et un motifs de bord sont mémorisés sur la disquette. Il existe un motif individuel et un motif continu pour la plupart des motifs.
Utilisez les motifs individuels lorsque vous voulez laisser un espace entre chaque motif ou que vous décidez le nombre de motifs à coudre. Les motifs continus se règlent pour le nombre maximum de motifs qui tiendront à l'intérieur de la zone de broderie du cadre de broderie de bord.
- ④ **Manuel d'instructions**

Zubehör

Prüfen Sie, ob alle folgenden Zubehörteile vorhanden und nicht beschädigt sind.

- ① **Bordüren-Stickrahmen**
Nähbereich: 18 cm (H) × 10 cm (B)
- ② **Stickvorlage**
- ③ **Bordürenmuster-Diskette / Stickmusterliste**
51 Bordürenmustertypen sind auf der Diskette gespeichert. Je ein individuelles und kontinuierliches Muster ist für die meisten Typen gespeichert.
Verwenden Sie die Individuellen Muster, um Abstand zwischen die individuellen Muster zu bringen, oder um die Anzahl der zu nähenden Wiederholungen festzulegen. Die kontinuierlichen Muster sind für die maximale Anzahl von Mustern eingestellt, die in den Stickbereich des Bordüren-Stickrahmens passen.
- ④ **Bedienungsanleitung**

Accessoires

Controleer of de volgende accessoires zijn bijgeleverd en deze niet beschadigd zijn.

① **Randen borduurraam**

Naaigebied: 18 cm (H) × 10 cm (B)

② **Borduur sheet**

③ **Floppydisk met borduurpatronen/
patroonlijst**

Op deze disk zijn 51 borderpatroontypen opgeslagen. Voor de meeste typen is er een individueel en een continu patroon.

Gebruik de individuele patronen wanneer u een bepaalde afstand tussen de patronen wilt hebben of wanneer u het aantal herhalingen zelf wilt bepalen. Bij gebruik van de continue patronen wordt het maximale aantal patronen ingesteld nadat binnen het borduurgebied van het borderborduurraam past.

④ **Handleiding**

Accessori

Controllare che siano stati forniti tutti gli accessori di seguito elencati e che nessuno di questi risulti danneggiato.

① **Telaio per ricamo dei bordi**

Area di cucitura: 18 cm (H) × 10 cm (W)

② **Foglio per ricamo**

③ **Dischetto floppy con motivi per bordi /
Elenco dei motivi**

Nel dischetto sono memorizzati 51 tipi di ricamo per bordi. Per la maggior parte di questi tipi, sono memorizzati motivi continui ed individuali.

I motivi individuali vanno utilizzati quando si desidera inserire uno spazio tra ciascun elemento, ovvero quando si stabilisce il numero di ripetizioni da cucire. I motivi continui vanno utilizzati per impostare il numero massimo di motivi che possono riempire l'area di cucitura del telaio per ricamo dei bordi.

④ **Manuale d'istruzione**

Accesorios

Compruebe que están incluidos todos los siguientes accesorios, y que no hay ninguno dañado.

① **Bastidor de bordado de bordes**

Area de cosido: 18 cm (Al) × 10 cm (An)

② **Hoja de bordado**

③ **Disquete de diseños de bordes / Lista de
diseños**

En el disquete hay almacenados 51 tipos de diseños de bordes. Para la mayoría de los tipos hay almacenados un diseño individual y otro continuo.

Utilice los diseños individuales cuando ponga un espacio entre cada diseño o cuando decida el número de repeticiones a coser. Los diseños continuos están pensados para el número máximo de diseños que entrarán en el área de bordado del bastidor de bordado de bordes.

④ **Manual de instrucciones**

付属品

次の付属品が全部そろっているか、破損していないかお確かめください。

① **ボーダー刺しゅう枠**

縫製範囲：縦18cm×横10cm

② **刺しゅうシート**

③ **ボーダー模様フロッピーディスク／模様一覧表**

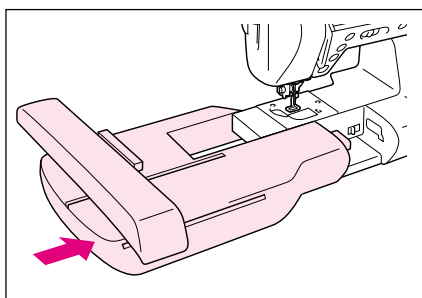
51種類のボーダー模様が保存されています。それぞれ単独模様と連続模様が保存されています。

模様の間に間隔を入れたり、任意の数を繰り返してぬうときは、単独模様を使用します。連続模様は、ボーダー刺しゅう枠の刺しゅう範囲に入る最大の模様数が設定されています。

④ **取扱説明書**

Selecting Patterns/Sélection des motifs/Muster wählen/Patronen kiezen/ Selección de diseños/Selezione dei motivi/模様の選び方

- Two or more types of border embroidery patterns cannot be combined.
- Vous ne pouvez pas combiner plusieurs motifs de broderie de bord à la fois.
- Es ist unmöglich, zwei oder mehr Typen von Bordüren-Stickmustern zu kombinieren.
- Het is niet mogelijk om twee of meer typen randen borduurpatronen te combineren.
- No se pueden combinar dos o más tipos de diseños de bordado de bordes.
- Non è possibile combinare due o più tipi di motivi di ricamo dei bordi.
- ボーダー刺しゅうは、2種類以上の模様を組み合わせることはできません。



1 Attach the embroidery unit and prepare the machine for embroidery.

(See page 5-3 of the machine operation manual.)

Fixez l'unité de broderie et préparez la machine pour la broderie.

(Voir page 5-3 du manuel d'instructions de la machine.)

Setzen Sie das Stickgerät an und bereiten Sie die Maschine zum Sticken vor.

(Siehe Seite 5-3 der Maschinen-Bedienungsanleitung.)

Bevestig de borduureenheid en maak de machine gereed voor borduren.

(Zie pagina 5-3 van de bedieningshandleiding van de machine.)

Coloque la unidad de bordado y prepare la máquina para bordar.

(Vea la página 5-3 del manual de instrucciones de la máquina.)

Installare l'unità per ricamo e quindi preparate la macchina all'operazione.

(consultare la pagina 5-3 del manuale d'istruzione della macchina.)

刺しゅう機を取り付け、刺しゅうの準備をします。

(ミシン取扱説明書P.5-3参照)

- Border embroidery cannot be selected if the embroidery unit is not attached.
- Vous ne pouvez pas sélectionner la broderie de bord si l'unité de broderie n'est pas fixée.
- Bordüren-Stickerei kann nicht gewählt werden, wenn das Stickgerät nicht angebracht ist.
- Randen borduren kan niet gekozen worden als de borduureenheid niet is aangebracht.
- El bordado de bordes no podrá ser seleccionado si la unidad de bordado no está colocada.
- Non è possibile selezionare la funzione di ricamo dei bordi sin tanto che l'unità per ricamo stessa non è installata.
- 刺しゅう機が取り付けられていないと、ボーダー模様を選ぶことはできません。

2 Press **Embroidery Edit**.

Appuyez sur .

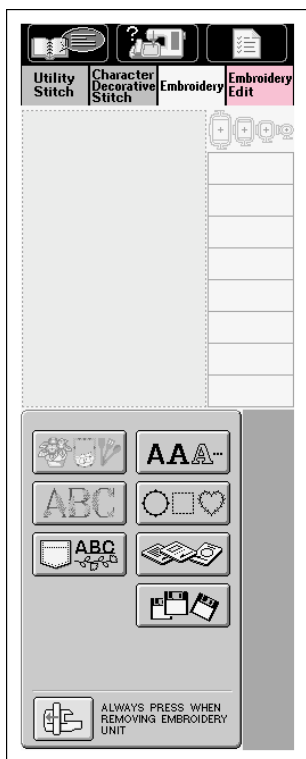
Drücken Sie .

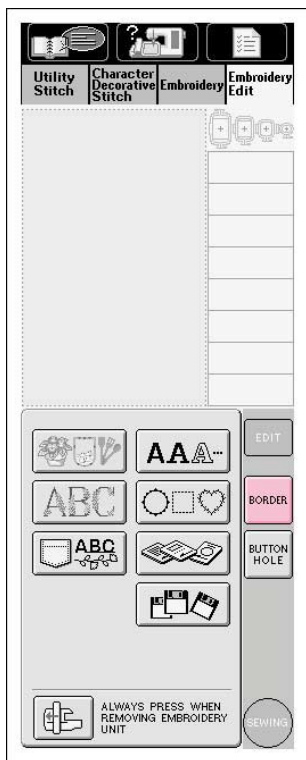
Druk op .

Pulse .


Premere .

編集刺しゅうを押します。






3 Press .

The border pattern can be selected when  is pressed.


Appuyez sur .

Vous pouvez sélectionner le motif de bord en appuyant sur .

Drücken Sie .

Das Bordürenmuster kann gewählt werden, wenn  gedrückt ist.


Druk op .


Het borderpatroon kan gekozen worden wanneer  is ingedrukt.


Pulse .

El diseño de bordes podrá seleccionarse cuando se pulse .

Premere .

Dopo avere premuto , è possibile selezionare il motivo del ricamo.

 を押します。

 を選択しているときだけ、ボーダー模様を選べます。

4 Insert the floppy disk completely into the slot on the right side of the machine.

Insérez la disquette à fond dans la fente sur le côté droit de la machine.

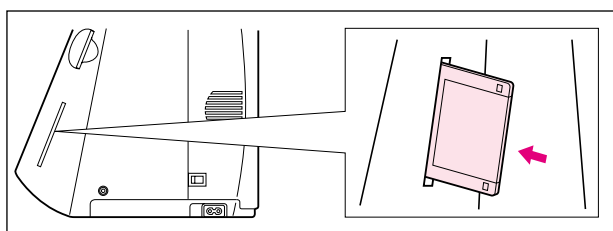
Setzen Sie die Diskette vollständig in das Diskettenlaufwerk rechts an der Maschine ein.

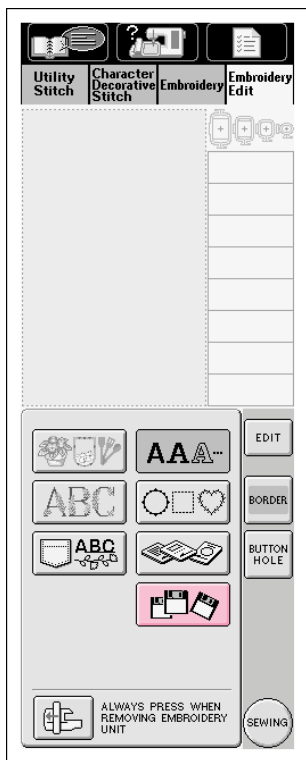
Steek de floppydisk volledig in de opening aan de rechterkant van de machine.

Inserte completamente el disquete en la ranura del lado derecho de la máquina.

Inserire a fondo il disco floppy nell'apposita apertura situata sul lato destro della macchina.

ミシン右側にあるフロッピーディスク差し込み口に、付属のフロッピーディスクを差し込みます。





5 Press .

Here you can select a pattern stored on the included floppy disk.

- If a pattern is displayed in light gray, it cannot be selected.
- Wait until the patterns are displayed.

Appuyez sur .

Vous pouvez maintenant sélectionner l'un des motifs mémorisés sur la disquette.

- Si le motif s'affiche en gris, vous ne pouvez pas le sélectionner.
- Attendez que les motifs s'affichent.

Drücken Sie .

Hier können Sie ein Muster wählen, das auf der beigelegten Diskette gespeichert ist.

- Wenn ein Muster in Hellgrau angezeigt wird, kann es nicht gewählt werden.
- Warten Sie, bis die Muster angezeigt werden.

Druk op .

Hier kunt u een patroon kiezen dat op de bijgeleverde floppydisk is opgeslagen.

- Als een patroon lichtgrijs wordt weergegeven, kan dit niet gekozen worden.
- Wacht totdat de patronen worden weergegeven.

Pulse .

Aquí puede seleccionar un diseño almacenado en el disquete incluido.

- Si un diseño se visualiza en color gris claro, no podrá ser seleccionado.
- Espere hasta que se visualicen los diseños.

Premere .

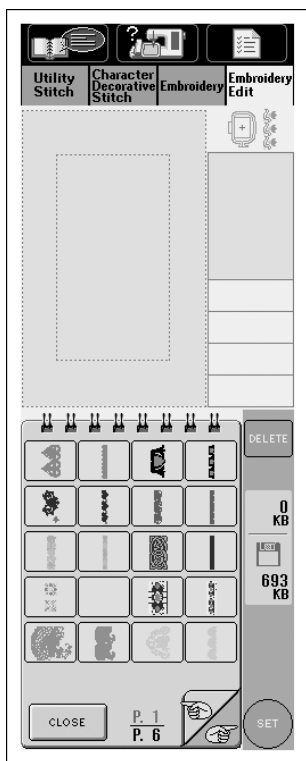
Ora è possibile selezionare un motivo tra quelli memorizzati nel disco floppy fornito in dotazione.

- I motivi visualizzati in grigio chiaro non possono essere selezionati.
- Attendere sino a quando i motivi sono visualizzati.

を押します。

ここでは、付属のフロッピーディスクに保存されている模様を選びます。

- グレーで表示されている模様は、選択できません。
- 模様が表示されるまでお待ちください。



6 Select the desired pattern.

- If "Color Separation Display" is set to ON, the pattern will be displayed at the upper right.

Sélectionnez le motif.

- Si "Affichage de séparation des couleurs" est réglé sur ON, le motif s'affichera en haut et à droite.

Wählen Sie das gewünschte Muster.

- Wenn die "Farbseparation-Anzeige" auf EIN gestellt ist, wird das Muster oben rechts angezeigt.

Kies het gewenste patroon.

- Als het onderdeel "Color Separation Display" op ON is ingesteld, zal het patroon rechtsboven worden weergegeven.

Selecione el diseño deseado.

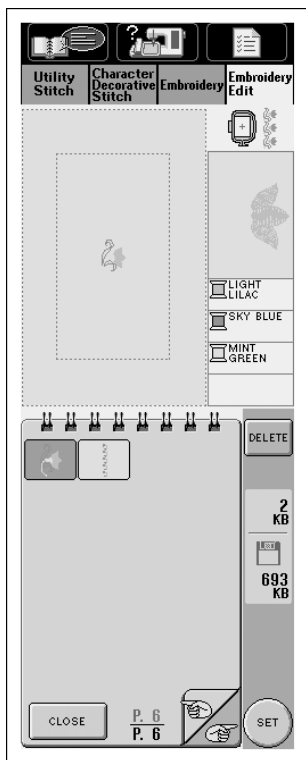
- Si " Visualización de separación de color " está puesto en "ON", el diseño será visualizado en la parte superior derecha.


Selezionare il motivo desiderato.

- Se la funzione "Visualizzazione di separazione dei colori" è impostata su ON, il motivo viene visualizzato in alto a destra.

お好みの模様を選びます。

- 「色別表示」の設定をONにすると、右上に模様が表示されます。



7 After making your selection, Press .

Après avoir effectué la sélection, appuyez sur .

Nachdem Sie die Wahl getroffen haben, drücken Sie .



Druk op  nadat u uw keuze hebt gemaakt.

Después de seleccionar lo que quiera, pulse .



Dopo avere effettuato la selezione, premere .

選んだら  を押します。


Caution

If the floppy disk in use is not write protected, pressing  and  will delete pattern data from the floppy disk.



Attention

Si la disquette n'est pas protégée à l'écriture, les données des motifs s'effaceront de la disquette si vous appuyez sur  et .



Vorsicht

Wenn die verwendete Diskette nicht schreibgeschützt ist, werden durch Drücken von  und  die Musterdaten von der Diskette gelöscht.



Let op

Als de floppydisk niet schrijfbeveiligd is, zullen bij indrukken van  en  de patroongegevens op de floppydisk worden gewist.



Precaución

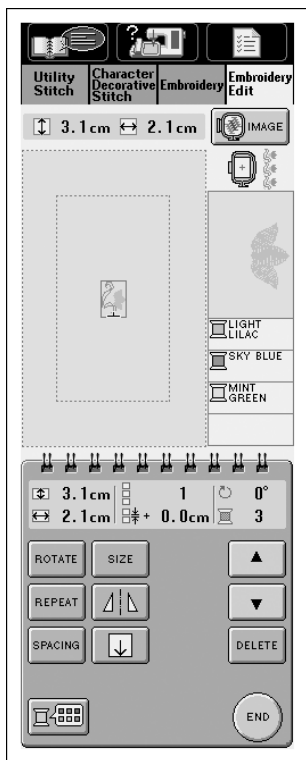
Si el disquete que esté utilizando no está protegido contra la escritura, al pulsar  y  se borrarán los datos de diseños que haya en el disquete.

Attenzione

E il disco floppy utilizzato non è protetto da scrittura, la pressione di  o  determinerà la cancellazione dei dati relativi ai motivi in esso memorizzati.

注意

ライトプロテクトされていないフロッピーディスクの場合、この画面で  と  を押しすと、模様データのデータがフロッピーディスクから削除されます。



The border embroidery edit screen will be displayed.

L'écran d'édition de broderie de bord s'affiche.

Die Bordürenstickerei-Editier-Anzeige erscheint automatisch.

Het bewerkingsscherm voor randen borduren wordt weergegeven.

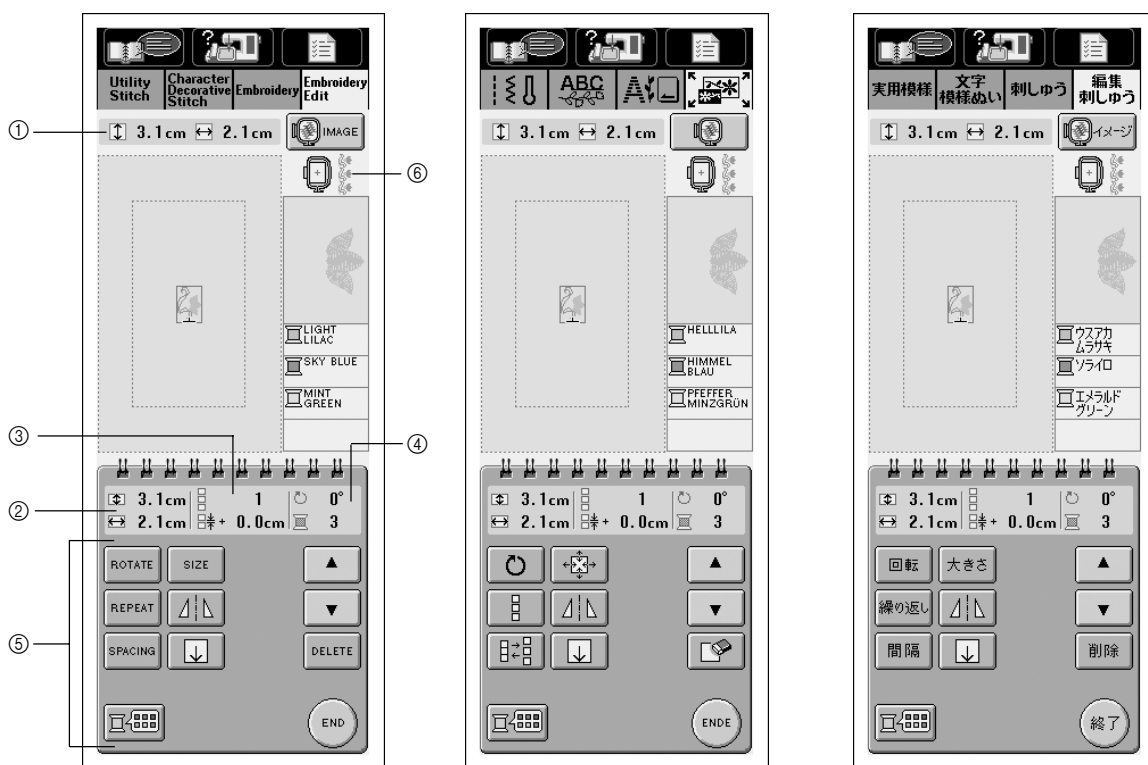
Se visualizará la pantalla de edición de bordado de bordes.

Appare così la videata di modifica del ricamo dei bordi.











ボーダー刺しゅう編集画面が表示されます。

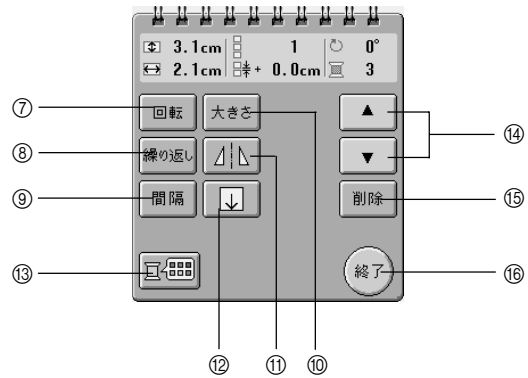
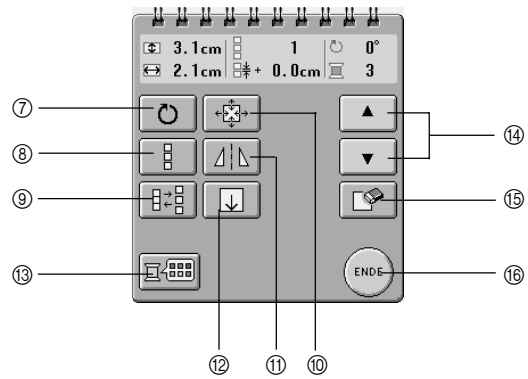
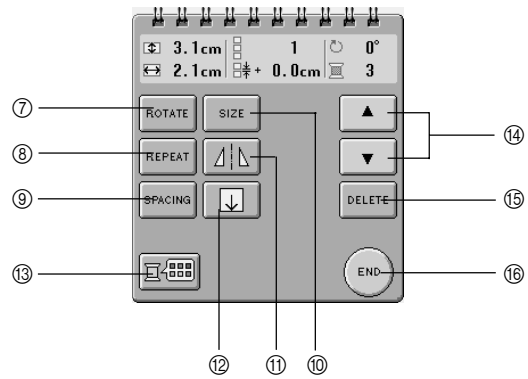
Editing Border Embroidery/Édition de broderie de bord/Bordürensticken bearbeiten/
 Bewerken van randen borduren/Edición de bordado de bordes/Modifica del ricamo dei bordi/
 ボーダー刺しゅうの編集

Border embroidery edit screen/Ecran d'édition de broderie de bord/Bordürenstickerei-Editier-Anzeige/
 Bewerkingsscherm voor randen borduren/Pantalla de edición de bordado de bordes/
 Videata di modifica del ricamo dei bordi/ボーダー刺しゅう編集画面

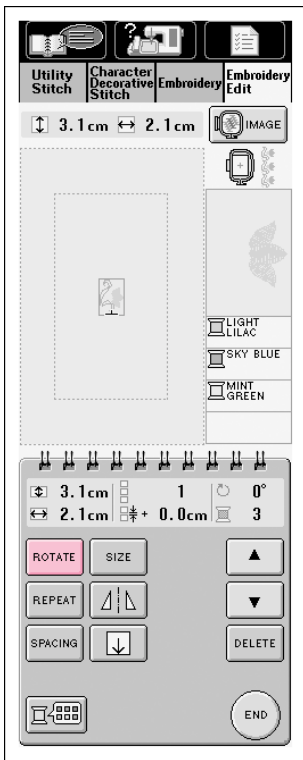


- ① Shows the overall size
 Indique la taille d'ensemble
 Zeigt die Gesamtgröße
 Toont de totale grootte
 Muestra el tamaño general
 Mostra la dimensione totale
 全体の大きさ
- ② Shows the size of one pattern
 Indique la taille d'un motif
 Zeigt die Größe eines Musters
 Toont de grootte van één patroon
 Muestra el tamaño de un diseño
 Mostra la dimensione di un motivo
 模様1つ分の大きさ
- ③ Shows the number of repetitions and the spacing between the patterns
 Indique le nombre de répétitions et l'espacement entre les motifs
 Zeigt die Anzahl der Wiederholungen und den Abstand zwischen den Mustern
 Toont het aantal herhalingen en de afstand tussen de patronen
 Muestra el número de repeticiones y el espacio entre los diseños
 Mostra il numero di ripetizioni nonché la spaziatura tra i motivi
 繰り返す数と模様の間隔(スペース)
- ④ Shows the degree of rotation and number of thread colors
 Indique le degré de rotation et le nombre de couleurs de fil
 Zeigt den Grad der Drehung und die Anzahl der Garnfarben
 Toont de rotatie in graden en het aantal draadkleuren
 Muestra el grado de giro y número de colores de hilo
 Mostra il grado di rotazione ed il numero di colori del filo
 回転角度、糸色数
- ⑤ Pattern revision keys
 Touches de révision du motif
 Muster-Prüftasten
 Patroonwijzigingstoetsen
 Teclas de revisión de diseño
 Tasti per la modifica del motivo
 キー
- ⑥ Shows the border frame
 Indique le cadre de broderie de bord
 Zeigt den Bordüren-Stickrahmen
 Toont het randen borduurraam
 Muestra el bastidor de bordado de bordes
 Mostra il telaio per ricamo dei bordi
 ボーダー枠

- ⑦  **Rotate key**
 Touche de pivotement
 Drehungstaste
 Rotatietoets
 Tecla de giro
 回転
 Tasto Ruota
 回転キ―
- ⑧  **Repeat key**
 Touche de répétition
 Wiederholen-Taste
 Herhalingstoets
 Tecla de repetición
 Tasto Ripeti
 繰り返しキ―
- ⑨  **Spacing key**
 Touche d'espacement
 Abstand-Taste
 Abstandtoets
 Tecla de espaciamento
 Tasto distanza
 間隔キ―
- ⑩  **Size key**
 Touche de taille
 Größen-Auswahlstaste
 Groottetoets
 Tecla de tamaño
 Tasto Dimensioni
 大きさキ―
- ⑪  **Horizontal mirror image key**
 Touche d'image en miroir horizontale
 Horizontale Spiegelbildtaste
 Toets voor horizontaal spiegelbeeld
 Tecla de imagen simétrica horizontal
 Tasto Immagine speculare orizzontale
 左右反転キ―
- ⑫  **Thread mark key**
 Touche de repère de fil
 Fadenmarkierung-Taste
 Draadmarkeringstoets
 Tecla de marca de hilo
 Tasto Traccia di filo
 糸印キ―
- ⑬  **Thread palette key**
 Touche de palette de couleurs des fils
 Farbenpalettentaste
 Draadpaletttoets
 Tecla de paleta de hilos
 Tasto della tabella dei colori
 配色キ―
- ⑭  **Pattern select key**
 Touche de sélection de motif
 Auswahlstaste
 Patroonkeuzetoets
 Tecla de selección de diseño
 Tasto di selezione motivo
 模様選択キ―
- ⑮  **Delete key**
 Touche d'effacement
 Löschtaste
 Wistoets
 Tecla de borrado
 Tasto Elmina
 削除キ―
- ⑯  **End key**
 Touche de fin
 Ende-Taste
 Eindtoets
 Tecla de fin
 Tasto Fine
 終了キ―





Key Functions/Fonction des touches/Tastenfunktionen/Functie van de toetsen/ Funciones claves/Funzione dei tasti/キーのはたらき




Rotates the pattern.
Fait pivoter le motif.
Dreht das Muster.
Draait het patroon.
Gira el diseño.
Ruota il motivo.
模様を回転します。


Press **ROTATE**.


Appuyez sur .

Drücken Sie .

Druk op .

Pulse .

Premere .

を押します。



Rotates the pattern 90 degrees in the direction of the arrow each time you press the key.



Fait pivoter le motif de 90 degrés dans le sens de la flèche chaque fois que vous appuyez sur la touche.

Dreht das Muster um 90 Grad in Pfeilrichtung bei jedem Drücken der Taste.

Telkens wanneer u op de toets drukt, wordt het patroon 90 graden in de richting van de pijl gedraaid.

Gira el diseño 90 grados en el sentido de la flecha cada vez que usted pulsa la tecla.

Ad ogni pressione del tasto, ruota il motivo di 90 gradi in direzione della freccia.

90度ずつ矢印の方向に回転



Rotates the pattern 1 degree in the direction of the arrow each time you press the key.



Fait pivoter le motif d'un degré dans le sens de la flèche chaque fois que vous appuyez sur la touche.

Dreht das Muster um 1 Grad in Pfeilrichtung bei jedem Drücken der Taste.

Telkens wanneer u op de toets drukt, wordt het patroon 1 graad in de richting van de pijl gedraaid.

Gira el diseño 1 grado en el sentido de la flecha cada vez que usted pulsa la tecla.

Ad ogni pressione del tasto, ruota il motivo di 1 grado in direzione della freccia.

1度ずつ矢印の方向に回転



Returns the pattern to 0 degrees.

Ramène le motif à 0 degré.



Stellt das Muster um 0 Grad zurück.

Stelt het patroon terug op 0 graad.



Retorna el diseño a 0 grados.

Fa ritornare il motivo nell'orientamento a 0 gradi.

0度に戻す



Closes the rotation screen.

Ferme l'écran de pivotement.



Schließt die Drehen-Anzeige.

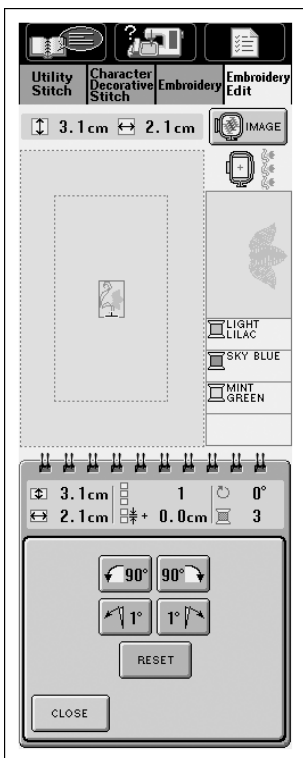
Sluit het rotatiescherm.

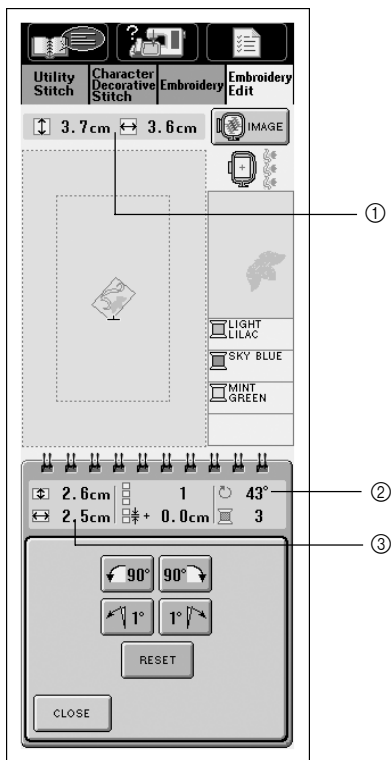


Cierra la pantalla de giro.

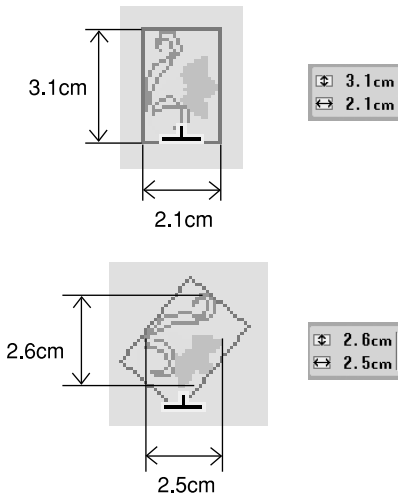
Chiude lo schermo di rotazione.

回転終了





- ① Overall size
 Taille d'ensemble
 Gesamtgröße
 Totale grootte
 Tamaño general
 Dimensione totale
 全体の大きさ
- ② Shows the current degree of rotation.
 Indique le degré de rotation.
 Zeigt den aktuellen Drehungsgrad.
 Toont de huidige rotatiehoek.
 Muestra el grado de giro actual.
 Mostra l'attuale grado di rotazione
 現在の回転角度
- ③ Size of one pattern
 Taille d'un motif
 Größe eines Musters
 Grootte van één patroon
 Tamaño de un diseño
 Dimensione di un motivo
 模様大きさ



The size of the pattern will change according to the degree of rotation.

- You may not be able to freely select angles that exceed the sewing boundaries of the pattern size.
- The overall size ① shows the size of the area with the thread marks.

La taille du motif change en fonction du degré de rotation.

- Vous ne pourrez peut-être pas sélectionner librement les angles situés en dehors des limites de la couture pour la taille du motif.
- La taille d'ensemble ① indique la taille de la zone avec les repères de fil.

Die Größe des Musters ändert sich entsprechend dem Drehungsgrad.

- Es kann unmöglich sein, Winkel frei zu wählen, wenn diese den Nähbereich für die Mustergröße überschreiten.
- Die Gesamtgröße ① zeigt die Größe des Bereichs mit den Fadenmarkierungen.

De grootte van het patroon verandert afhankelijk van de rotatiehoek.

- Het is mogelijk dat u bepaalde hoeken niet kunt kiezen wanneer deze de naaigrenzen voor de patroongrootte overschrijden.
- De totale grootte ① toont de afmeting van het gebied met de draadmarkeringen.

El tamaño del diseño cambiará de acuerdo con el grado de giro.

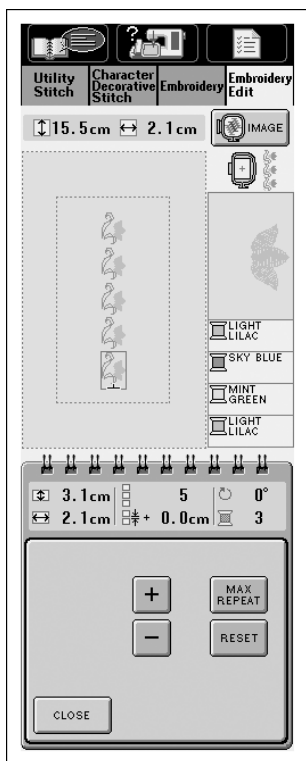
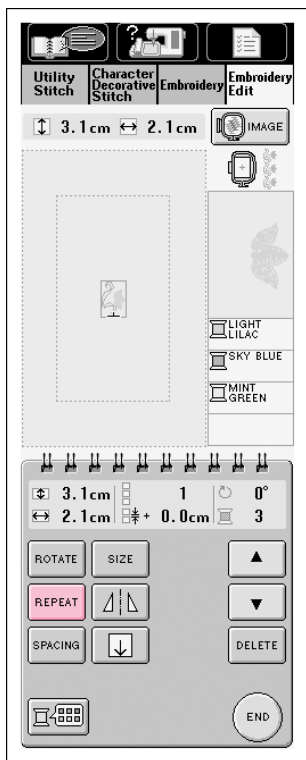
- Quizás no pueda seleccionar libremente ángulos que excedan los límites de cosido del tamaño del diseño.
- El tamaño general ① muestra el tamaño del área con las marcas de hilo.

La dimensione del motivo varia dipendemente dal grado di rotazione.

- Dipendemente dalla dimensione del motivo, potrebbe non essere possibile selezionare liberamente le angolazioni che ne eccedono i confini.
- La dimensione totale ① mostra la dimensione dell'area con le tracce di filo.

回転する角度によって、模様大きさが変わります。

- 模様大きさが刺しゅう範囲を超えるときは、任意の角度に回転できないことがあります。
- 大きさ①は、糸印をつけたときの全体の大きさを表します。



Repeatedly sews the pattern within the sewing area of the border frame.

- Repeated sewing might not be possible for some patterns, depending on the pattern size.

Coud le motif de façon répétée au sein de la zone de couture du cadre de broderie de bord.

- La couture répétée peut ne pas être possible avec tous les motifs, selon la taille du motif.

Näht wiederholt das Muster innerhalb des Nähbereichs für den Bordüren-Rahmen.

- Wiederholtes Nähen kann für bestimmte Muster unmöglich sein, je nach der Mustergröße.

Naait het patroon herhaaldelijk binnen het naaigebied van het randen borduurraam.

- Afhankelijk van de patroongrootte is het mogelijk dat herhaald naaien niet mogelijk is bij sommige patronen.

Cose ripetutamente el diseño dentro del área de cosido del bastidor de bordado de bordes.

- Dependiendo del tamaño del diseño, quizás no sea posible coser repetidamente algunos diseños.

Cuce ripetutamente il motivo entro l'area di cucitura del telaio per ricamo dei bordi.

- Per alcuni dei motivi, dipendentemente dalla loro dimensione potrebbe non essere possibile eseguirne ripetutamente la cucitura.

ボーダー枠の縫製範囲内で、模様を繰り返してぬいます。

- 模様の大きさによっては、繰り返しができないことがあります。

Press **REPEAT**.

Appuyez sur

Drücken Sie

Druk op

Pulse

Premere

繰り返しを押します。

+ Increases the patterns by one.
Augmente les motifs d'une unité.

Fügt ein Muster hinzu.

De patronen worden met één vermeerderd.

Aumenta los diseños uno a uno.

Aumenta di una unità il numero di motivi.

模様を1つ増やす

- Decreases the patterns by one.
Diminue les motifs d'une unité.

Nimmt ein Muster weg.

De patronen worden met één verminderd.

Reduce los diseños uno a uno.

Riduce di una unità il numero di motivi.

模様を1つ減らす



Repeats the pattern until reaching the maximum number of patterns that fits within the sewing area of the border frame.



Répète le motif jusqu'à atteindre le nombre maximum de motifs tenant dans la zone de couture du cadre de broderie de bord.




Wiederholt das Muster, bis die maximale Anzahl von Mustern erreicht ist, die in den Stickbereich des Bordüren-Stickrahmens passen.

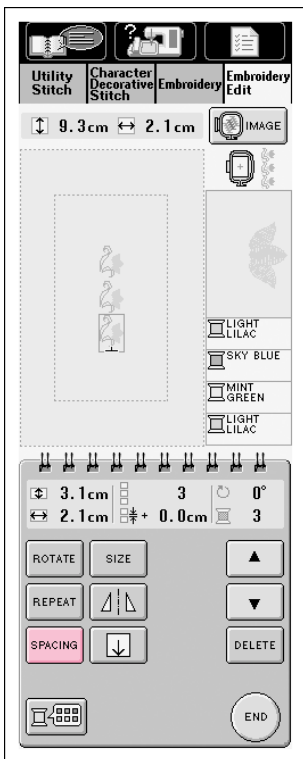
Herhaalt het patroon totdat het maximaal aantal patronen is bereikt dat binnen het naaigebied van het randen borduurraam past.


Repite el diseño hasta alcanzar el número máximo de diseños que entran en el área de cosido del bastidor de bordado de bordes.






Ripete il motivo sino a raggiungere il numero massimo che possa essere contenuto nell'area di cucitura del telaio per ricamo dei bordi.

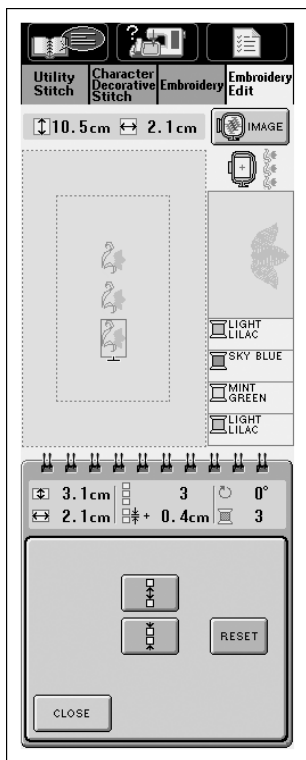
ボーダー枠の縫製範囲内で、最大数繰り返し

- RESET** Decreases the number of patterns to one.
Ramène le nombre de motifs à une unité.
-  Verringert die Anzahl der Muster auf eines.
Stelt het aantal patronen terug op één.
- リセット** Reduce el número de diseños a uno.
Diminuisce di una unità il numero di motivi.
模様数を1に戻す
- CLOSE** Closes the repeat screen.
Ferme l'écran de répétition.
- SCHLIESSEN** Schließt die Wiederholen-Anzeige.
Sluit het herhalings scherm.
- 閉じる** Cierra la pantalla de repetición.
Chiude lo schermo di ripetizione.
繰り返し終了



- SPACING**  **間隔**
- Adjusts the spacing between each pattern.
Règle l'espacement entre chaque motif.
Stellt den Abstand zwischen jedem Muster ein.
Stelt de afstand tussen de patronen in.
Ajusta el espacio entre cada diseño.
Regola la distanza tra ciascun motivo.
模様間の間隔を調節します

- Press **SPACING**.
- Appuyez sur .
- Drücken Sie .
- Druk op .
- Pulse .
- Premere .
- 間隔**を押します。



Increases the spacing.
 Augmente l'espace.
 Vergrößert den Abstand.
 Vergroot de afstand.
 Aumenta el espacio.
 Aumenta la distanza.
 間隔を開ける



Decreases the spacing.
 Diminue l'espace.
 Verkleinert den Abstand.
 Verkleint de afstand.
 Reduce el espacio.
 Riduce la distanza.
 間隔を詰める



Returns the spacing to 0.0 cm.
 Ramène l'espacement à 0,0 cm.
 Stellt den Abstand auf 0,0 cm zurück.



Stelt de afstand terug op 0,0 cm.



Retorna el espacio a 0,0 cm.

Riporta la distanza a 0,0 cm.
 間隔を0.0cmに戻す



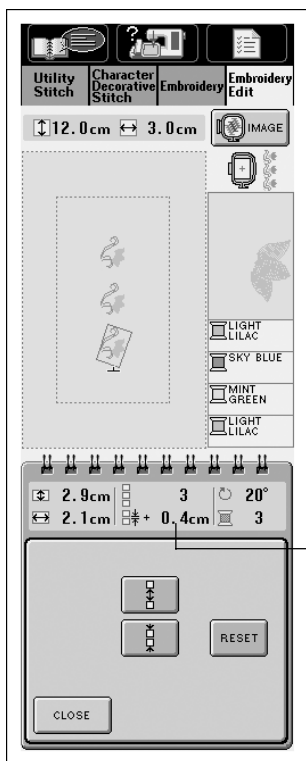
Closes the spacing screen.
 Ferme l'écran d'espacement.



Schließt die Abstand-Anzeige
 Sluit het afstandscherin.



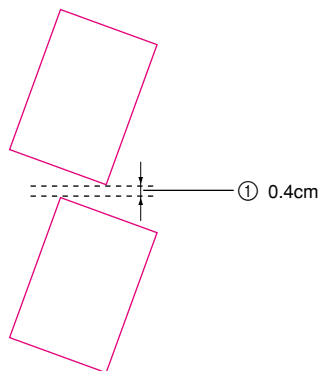
Cierra la pantalla de espacio.
 Chiude lo schermo della distanza.
 間隔終了

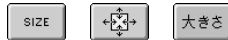
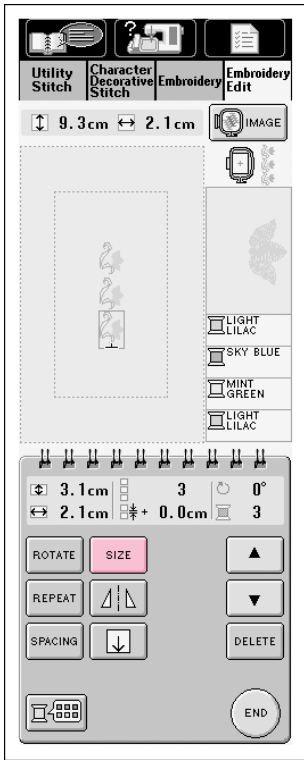


This distance is used to determine the spacing when the pattern is rotated.
 Cette distance sert à déterminer l'espacement lors du pivotement du motif.
 Dieser Abstand dient zum Bestimmen des Abstands bei Drehen des Musters.
 Deze afmeting wordt gebruikt om de afstand te bepalen wanneer het patroon wordt gedraaid.

Esta distancia se utiliza para determinar el espacio cuando se gira el diseño.
 Questa distanza viene utilizzata per determinare la spaziatura durante la rotazione del motivo.


模様を回転している場合は、この長さが間隔になります。







Increases or decreases the size of the pattern.
 Augmente ou diminue la taille du motif.
 Steigert oder senkt die Größe des Musters.
 Vergroot of verkleint de afmeting van het patroon.
 Aumenta o reduce el tamaño del diseño.
 Ingrandisce o riduce la dimensione del motivo.
 模様のを大きさを拡大・縮小します。


Press **SIZE**.

Appuyez sur .

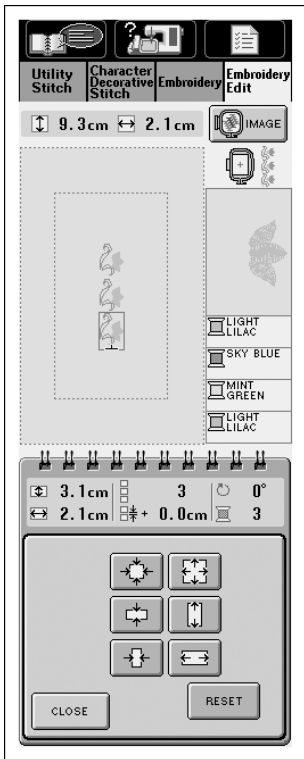
Drücken Sie .

Druk op .

Pulse .

Premere .

大きさを押します。



Enlarges proportionately
 Augmente proportionnellement.
 Vergrößert proportional
 Proportioneel vergroten.
 Amplía proporcionalmente
 Ingrandisce in modo proporzionale
 均等に拡大



Reduces proportionately
 Diminue proportionnellement.
 Verkleinert proportional
 Proportioneel verkleinen.
 Reduce proporcionalmente
 Riduce in modo proporzionale
 均等に縮小



Enlarges vertically.
 Augmente verticalement.
 Vergrößert vertikal.
 Verticaal vergroten.
 Amplía verticalmente.
 Ingrandisce in senso verticale.
 縦方向に拡大



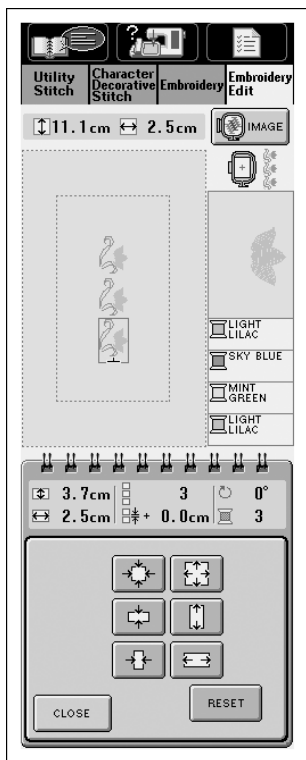
Reduces vertically.
 Diminue verticalement.
 Verkleinert vertikal.
 Verticaal verkleinen.
 Reduce verticalmente.
 Riduce in senso verticale.
 縦方向に縮小



Enlarges horizontally.
 Augmente horizontalement.
 Vergrößert horizontal.
 Horizontaal vergroten.
 Amplía horizontalmente.
 Ingrandisce in senso orizzontale.
 横方向に拡大



Reduces horizontally.
 Diminue horizontalement.
 Verkleinert horizontal.
 Horizontaal verkleinen.
 Reduce horizontalmente.
 Riduce in senso orizzontale.
 横方向に縮小



RESET

Returns to the original size.

Ramène à l'écran d'origine.

Zurückstellen auf Originalgröße.

Terugkeren naar de oorspronkelijke grootte.

Retorna al tamaño original.

Ripristina la dimensione originale.

もとの大きさに戻す

CLOSE

Closes the size screen.

Ferme l'écran de taille.

Die Größen-Anzeige schließen.

SCHLIESSEN

Sluit het groottescherm.

Cierra la pantalla de tamaño.

閉じる

Chiude lo schermo della dimensione.

大きさ終了

- Some of patterns cannot be enlarged or reduced, depending on the size, and so on.
- Some patterns can be enlarged up to a greater degree if they are rotated.

- Selon leur taille, etc., certains motifs ne peuvent être ni agrandis ni élargis.
- Vous pourrez agrandir certains motifs davantage en les faisant pivoter.

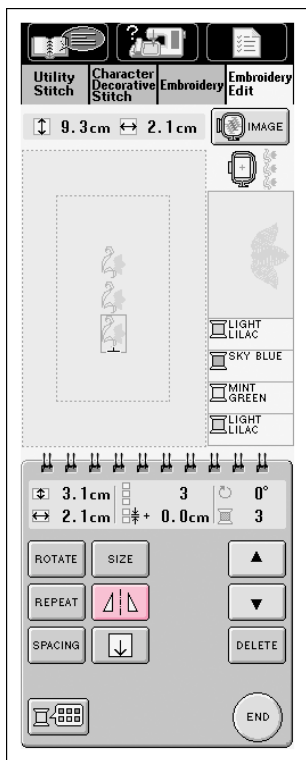
- Manche Muster können nicht vergrößert oder verkleinert werden, je nach Größe und anderen Faktoren.
- Manche Muster können stärker vergrößert werden, wenn sie gedreht werden.

- Afhankelijk van de grootte e.d. is het mogelijk dat sommige patronen niet vergroot of verkleind kunnen worden.
- Sommige patronen kunnen meer vergroot worden wanneer ze worden gedraaid.

- Dependiendo del tamaño, etc, algunos diseños no podrán ser ampliados o reducidos.
- Algunos diseños podrán ser ampliados hasta un grado superior si son girados.


- Dipendentemente dalla loro dimensione, alcuni motivi non possono essere né ingranditi né ridotti.
- Quando ruotati, alcuni motivi possono essere ingranditi ad un livello maggiore.

- 模様によって、拡大できる大きさが異なります。
- 模様によっては90度回転させるとさらに拡大できます。



Creates a horizontal mirror image of the pattern.
 Crée une image en miroir horizontale du motif.
 Erzeugt ein horizontales Spiegelbild des Musters.
 Creërt een horizontaal spiegelbeeld van het patroon.
 Crea una imagen espejo horizontal del diseño.
 Crea l'immagine speculare orizzontale del motivo.
 模様を左右に反転します。


Press .


Appuyez sur .

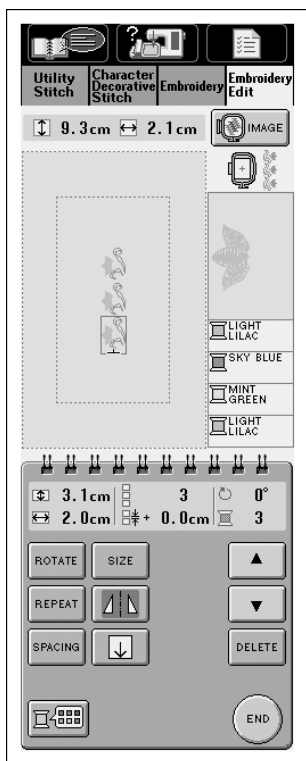
Drücken Sie .


Druk op .

Pulse .

Premere .


を押します。





Pressing  again will return to the original pattern.


Une nouvelle pression sur  vous ramènera au motif d'origine.

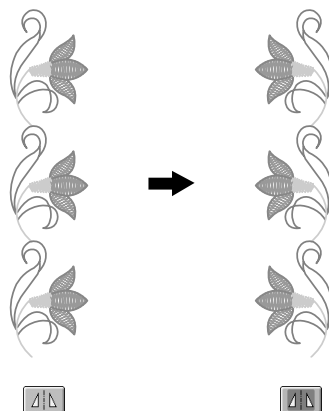
Durch erneutes Drücken von  wird zum ursprünglichen Muster zurückgestellt.

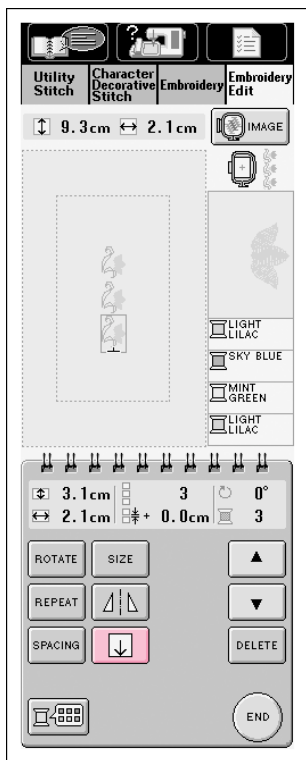
Druk nog een keer op  om terug te keren naar het oorspronkelijke patroon.

Al pulsar  otra vez se volverá al diseño original.

Premendo nuovamente  si ripristina il motivo originale.

もう1度  を押すと、もとに戻ります。





By sewing a thread mark, you can easily align patterns when sewing a series. When sewing is finished on a pattern, a thread mark in the shape of an arrow will be sewn using the final thread. When sewing a series of patterns, use the point of this arrow for positioning the following designs to be sewn.

En cousant un repère de fil, vous pourrez aligner les motifs en toute facilité lorsque vous cousez des séries. Lorsque la couture d'un motif est terminée, la machine coud un repère de fil en forme de flèche avec le dernier fil. Lorsque vous cousez des motifs en série, utilisez la pointe de la flèche pour disposer les motifs suivants.

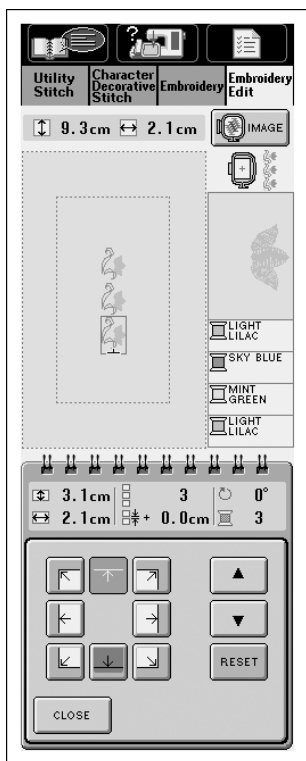
Durch Nähen einer Fadenmarkierung können Sie leicht Muster beim Nähen einer Serie ausrichten. Wenn der Nähvorgang eines Musters beendet ist, wird eine Fadenmarkierung in Form eines Pfeils mit dem letzten Faden genäht. Beim Nähen einer Serie von Muster verwenden Sie die Spitze dieses Pfeils zur Positionierung des folgenden zu nähenden Designs.

Door een draadmarkering te naaien kunt u de patronen gemakkelijk uitlijnen wanneer een serie wordt genaaid. Wanneer het naaien van een patroon klaar is, wordt er met de laatste draad een draadmarkering in de vorm van een pijl genaaid. Bij het naaien van een serie patronen gebruikt u de punt van deze pijl om de plaats te bepalen van de volgende ontwerpen die genaaid moeten worden.

Cosiendo una marca de hilo, podrá alinear fácilmente los diseños cuando cosa una serie de ellos. Cuando se termine el cosido en un diseño, se coserá una marca de hilo con la forma de una flecha utilizando el hilo final. Cuando cosa una serie de diseños, utilice la punta de esta flecha para posicionar los siguientes diseños a coser.

Durante la cucitura di una serie di motivi, la cucitura della traccia di filo ne facilita l'allineamento. Una volta terminata la cucitura di un motivo, con il filo finale verrà cucita una traccia di filo a forma di freccia. Durante la cucitura di una serie di motivi, utilizzare la punta di questa freccia per posizionare i successivi disegni da cucire.

模様を続けてぬうときに糸印を付けておくと、模様合わせが簡単にできます。模様がぬい終わると、最後の糸で矢印の形に糸印がぬわれます。矢印の先端に次の模様の位置を合わせます。



Press .

Appuyez sur .

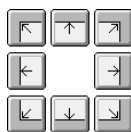
Drücken Sie .

Druk op .

Pulse .

Premere .

を押します。



Thread marks can be sewn in eight locations for each pattern.

- When repeatedly sewing individual patterns, thread marks can be sewn around the perimeter of the pattern only.
- Thread marks are set to be sewn at the lower center of the final pattern. Clear this setting if you do not want to sew a thread mark.
- You cannot sew marks in locations displayed in light gray.

Vous pouvez coudre des repères de fil à huit endroits sur chaque motif.

- Lorsque vous répétez des motifs individuels, vous ne pouvez coudre des repères de fil que sur le pourtour du motif.
- La machine est réglée pour que les repères de fil soient cousus au centre et en bas du motif final. Annulez ce réglage si vous ne voulez pas coudre de repère de fil.
- Vous ne pouvez pas coudre de repères aux endroits affichés en gris clair.

Fadenmarkierungen können an acht Stellen für jedes Muster genäht werden.

- Beim wiederholten Nähen individueller Muster können Fadenmarkierungen nur um den Umfang des Musters herum genäht werden.
- Fadenmarkierungen sind auf Nähen unten in der Mitte des letzten Musters eingestellt. Löschen Sie diese Einstellung, wenn Sie keine Fadenmarkierung nähen wollen.
- Sie können nicht Fadenmarkierungen an Stellen nähen, die in Hellgrau angezeigt werden.

Draadmarkeringen kunnen op acht plaatsen voor elk patroon worden genaaid.

- Bij herhaaldelijk naaien van individuele patronen kunnen er alleen draadmarkeringen rondom de omtrek van het patroon worden genaaid.
- Draadmarkeringen zijn ingesteld om te worden genaaid op het onderste midden van het laatste patroon. Wis deze instelling als u geen draadmarkering wilt naaien.
- U kunt geen draadmarkeringen naaien op de plaatsen die in lichtgrijs zijn aangegeven.

Las marcas de hilo pueden ser cosidas en ocho sitios para cada diseño.

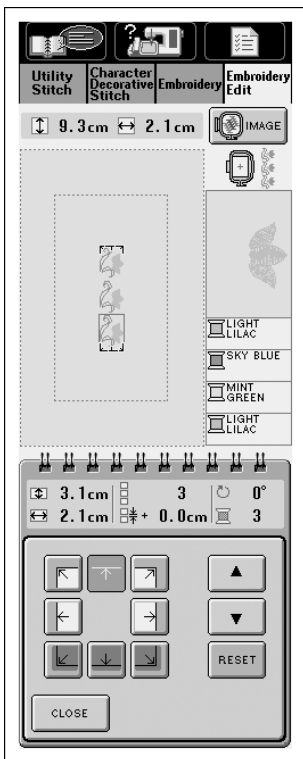
- Cuando se cosan repetidamente diseños individuales, solamente podrán coserse marcas de hilo alrededor del perímetro del diseño.
- Las marcas de hilo están ajustadas para ser cosidas en la parte central inferior del diseño final. Cancele este ajuste si no quiere coser una marca de hilo.
- No podrá coser marcas en lugares visualizados en color gris claro.

Per ciascun motivo, è possibile cucire tracce di filo in otto punti.

- Durante la cucitura ripetuta di motivi individuali, le tracce di filo possono essere cucite solamente attorno al perimetro del motivo.
- Le tracce di filo sono impostate in modo da essere cucite nella posizione centrale inferiore del motivo finale. Cancellare quindi questa impostazione qualora non si desideri cucire una traccia di filo.
- Non è possibile cucire le tracce nei punti visualizzati in colore grigio chiaro.

模様ごとに8箇所の糸印を付けることができます。

- 単独模様を繰り返してぬう場合は、模様の周囲だけに糸印を付けることができます。
- 最後の模様には、下中央に糸印が設定されています。糸印を付けない場合は、解除します。
- グレーになっている位置は、糸印を付けられません。



Selects the pattern where the mark will be made when individual patterns are being repeatedly sewn.



Sélectionne le motif où le repère sera cousu lors de la couture répétée de motifs individuels.

Wählt das Muster, wo die Markierung platziert wird, wenn individuelle Muster wiederholt genäht werden.

Selecteert het patroon waar de markering gemaakt moet worden wanneer individuele patronen herhaaldelijk worden genaaid.

Selecciona el diseño donde será hecha la marca cuando estén siendo cosidos repetidamente diseños individuales.

Seleziona il motivo ove la traccia verrà eseguita nel caso in cui vengano ripetutamente cuciti motivi individuali.

単独模様を繰り返している場合に、糸印を付ける模様を選びます。赤枠が移動します。



Deletes thread marks in a selected pattern.

Efface les repères de fil d'un motif sélectionné.



Löscht die Fadenmarkierungen in einem gewählten Muster.

Wist de draadmarkeringen in een geselecteerd patroon.

Borra las marcas de hilo en el diseño seleccionado.



Cancella le tracce di filo relative al motivo selezionato.

選択した模様の糸印を消す



Closes the thread mark screen.

Ferme l'écran de repère de fil.



Schließt die Fadenmarkierung-Anzeige.

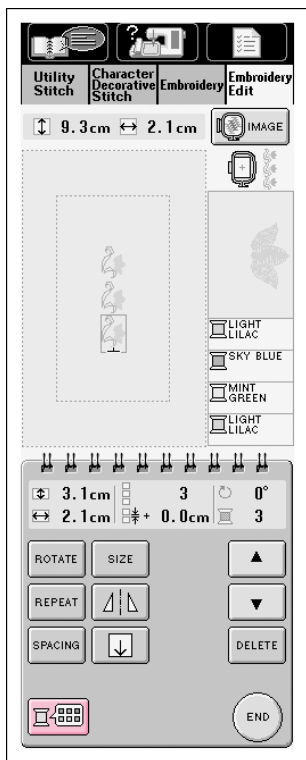
Sluit het draadmarkeringsscherm.

Cierra la pantalla de marca de hilo.




Chiude lo schermo delle tracce di filo.

糸印終了




Changes the thread colors in the embroidery.
 Modifie les couleurs des fils dans la broderie.
 Ändert die Garnfarben in der Stickerei.
 Wijzigt de draadkleuren in het borduurwerk.
 Cambia los colores de hilo en el bordado.
 Modifica i colori dei fili per il ricamo.
 刺しゅうの糸色を変更します。

Press .


Appuyez sur .

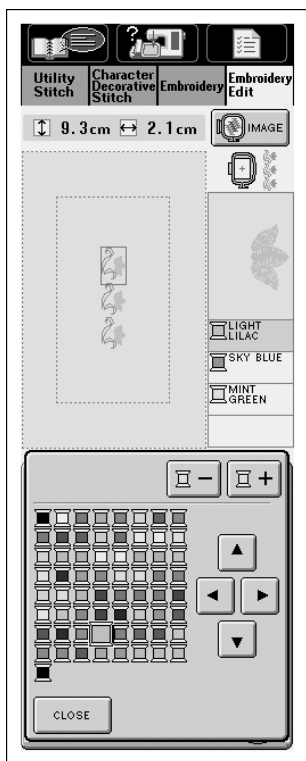
Drücken Sie .

Druk op .

Pulse .

Premere .

を押します。



Selects the color to change.
 Sélectionne la couleur à modifier.



Wählt die zu ändernde Farbe.
 Selecteert de kleur die veranderd moet worden.
 Selecciona el color a cambiar.
 Seleziona il colore da modificare.
 変更する色を選ぶ



Changes to a new color.
 Règle une nouvelle couleur.
 Stellt auf eine neue Farbe um.
 Selecteert de nieuwe kleur.
 Cambia a un color nuevo.
 Imposta un nuovo colore.
 新しい色に変更



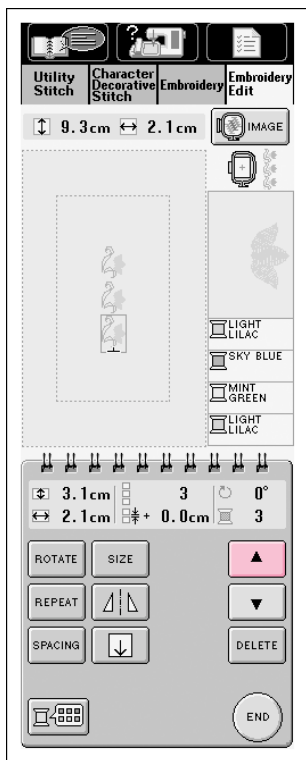
Closes the multicolor screen.
 Ferme l'écran multicolore.



Schließt die Mehrfarben-Anzeige.
 Sluit het meerkleurenscherm.



Cierra la pantalla multicolor.
 Chiude lo schermo multicolore.
 配色終了



Selects the pattern for editing.

Moves the red frame.



Sélectionne le motif à modifier.

Déplace le cadre rouge.

Wählt das Muster zum Bearbeiten.

Bewegt den roten Rahmen.

Selecteert het patroon dat bewerkt moet worden.

Verplaatst het rode kader.

Selecciona el diseño a editar.

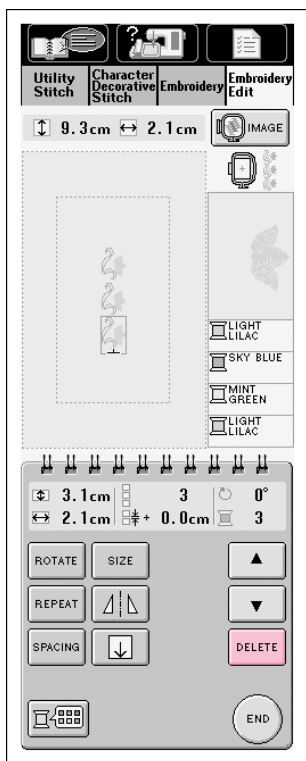
Mueve el cuadro rojo.

Seleziona il motivo per eseguirne la modifica.

Muove il telaio rosso.

編集対象の模様を選択します。

赤枠が移動します。



Deletes the pattern selected with the red frame.

Efface le motif sélectionné avec le cadre rouge.



Löscht das mit dem roten Rahmen gewählte Muster.

Wist het patroon dat gekozen is met het rode kader.

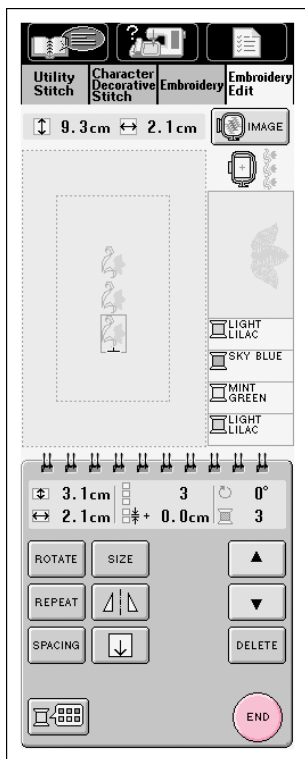


Borra el diseño seleccionado con el cuadro rojo.

Elimina il motivo selezionato con il telaio rosso.

赤枠で囲まれている模様を削除

Ending Editing/Fin de Edition/Beenden der Bearbeitung/Bewerken beëindigen/ Finalización de la edición/Termine delle modifiche/編集が終わったら



1 Press **END** on the edit screen.

Appuyez sur **FIN** à l'écran d'édition.

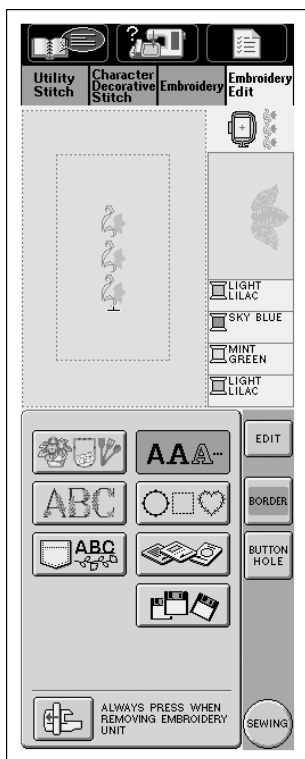
Drücken Sie dieTaste **ENDE** in der Editier-Anzeige,

Druk op **EINDE** van het bewerkings scherm.

Pulse **FIN** en la pantalla de edición.

Premere **FINE** sullo schermo di modifica.

編集画面で **終了** を押します。



to display the screen at left.

pour afficher l'écran de gauche.

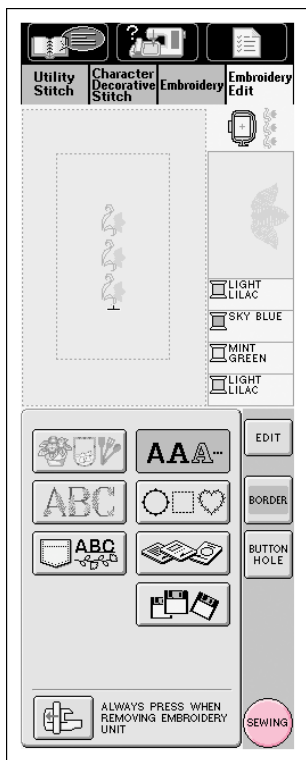
um die links gezeigte anzeige abzurufen.

Het scherm links hiernaast wordt weergegeven.

para mostrar la pantalla de la izquierda.

in modo da visualizzarlo a sinistra.

左の画面になります。



2 To begin embroidery, press **SEWING**.

- Press **EDIT** again to return to the edit screen.

Pour commencer la broderie, appuyez sur **COUDRE**.

- Appuyez à nouveau sur **EDITION** pour revenir à l'écran d'édition.

Zum Starten der Stickeren drücken Sie **NÄHEN**.

- Drücken Sie **EDITERN** erneut, um zur Editier-Anzeige zurückzustellen.

Druk op **NAAIEN** om te beginnen met borduren.

- Druk nog een keer op **WISSEN** om terug te keren naar het bewerkingsscherm.

Para comenzar a bordar, pulse **COSEAR**.

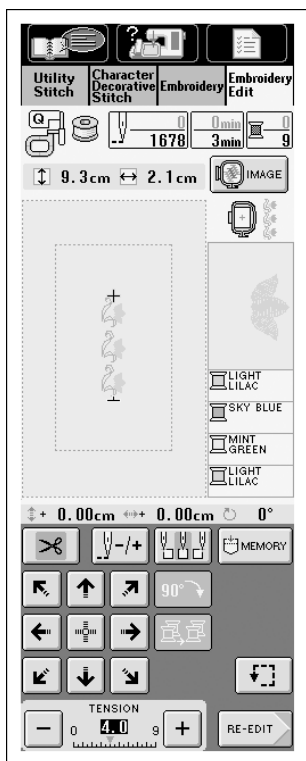
- Pulse **EDITAR** otra vez para volver a la pantalla de edición.

Per avviare il ricamo, premere **CUCITURA**.

- Per ritornare allo schermo di modifica, premere nuovamente **MODIFICA**.

刺しゅうを開始する場合は **完了** を押します。

- **編集** を押すと編集画面に戻ります。



The border embroidery sewing screen will be displayed.

See page 32 for sewing instructions.

L'écran de couture de broderie de bord s'affiche.

Voir les instructions de couture à la page 32.

Die Bordürenstickerei-Nähen-Anzeige erscheint.

Nähanweisungen siehe Seite 32.

Het naaischerm voor randen borduren wordt weergegeven.

Zie pagina 32 voor de naai-instructies.

Se visualizará la pantalla de cosido de bordado de bordes.

Consulte la página 32 para ver instrucciones sobre cómo coser.

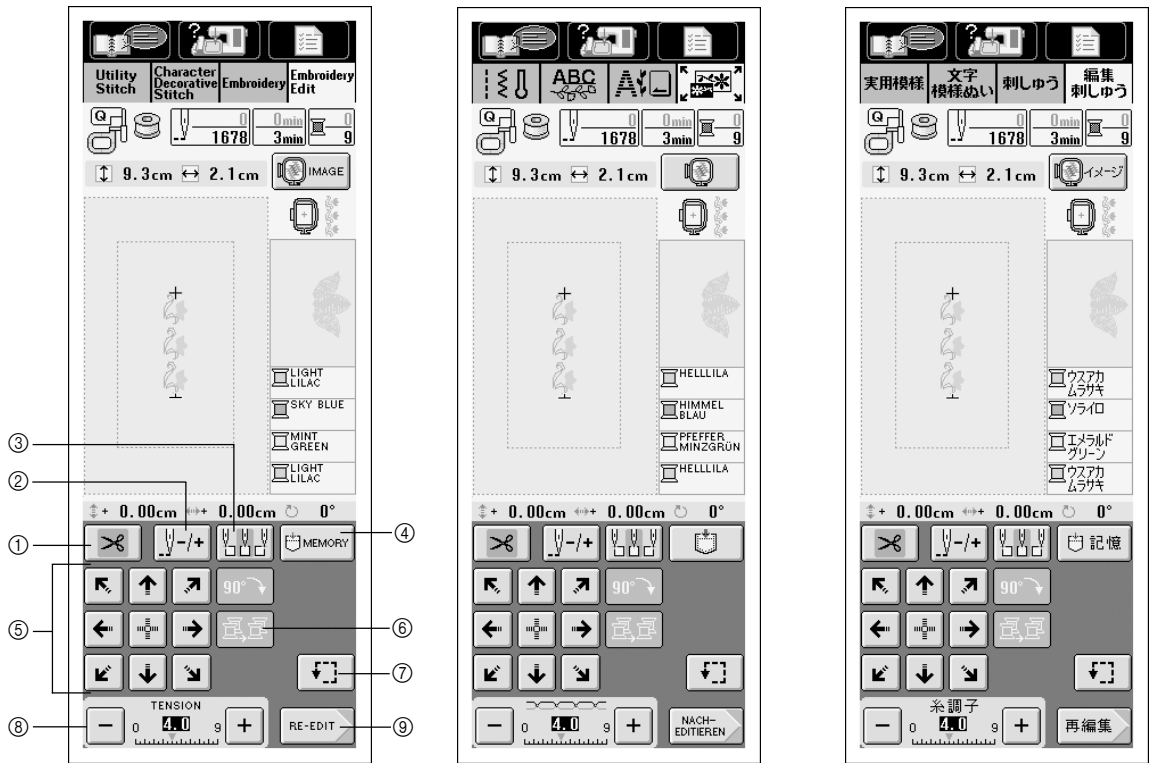
Viene quindi visualizzato lo schermo di cucitura del ricamo dei bordi.

Per le istruzioni sulla cucitura, si prega di vedere a pagina 32.

ボーダー刺しゅう縫製画面が表示されます。





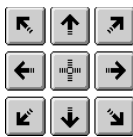









ぬい方は、P.32を参照してください。


Border Embroidery Sewing Screen/Ecran de couture de broderie de bord/Bordürenstickerei-Nähen-Anzeige/
 Naaischerm voor randen borduren/Pantalla de cosido de bordado de bordes/
 Schermo di cucitura del ricamo dei bordi/ボーダー刺しゅう縫製画面



- ①  Automatic thread cutting key
 Touche de coupe-fil automatique
 Automatische Fadenabschneid-Taste
 Automatische draadafkniptoets
 Tecla de cortado automático del hilo
 Tasto di taglio automatico del filo
 自動糸切りキー
- ②  Forward/Back key
 Touche avant/arrière
 Vorwärts-/Rückwärts-Taste
 Vooruit/achteruit-toets
 Tecla de retroceso/avance
 Tasto Avanti/Indietro
 ぬい目戻る/進むキー

- Automatic thread cutting is preset for embroidery. The machine will automatically sew reinforcement stitches and cut the threads at the end of sewing.
 Le coupe-fil automatique est pré réglé avec la broderie. La machine coudra automatiquement des points de renfort et coupera automatiquement les fils à la fin de la couture.
 Automatisches Fadenabschneiden ist für Sticken vorgegeben. Die Maschine näht automatisch Verstärkungsstiche und schneidet die Fäden beim Nähende ab.
 Automatisch draadknippen is standaard ingesteld voor borduren. De machine zal automatisch verstevigingssteken naaien en ook de draadjes afknippen wanneer het naaien klaar is.
 Para el bordado está preajustado el corte automático del hilo. La máquina coserá automáticamente puntadas de refuerzo y recortará los hilos al final del cosido.
 Il taglio automatico del filo è preimpostato affinché avvenga durante il ricamo. La macchina automaticamente cucirà punti di rinforzo e taglierà i fili al termine dell'operazione di cucitura stessa.
 刺しゅうは、あらかじめ自動糸切りが設定されています。ぬい終わると、自動的に止めぬいをして糸が切れます。
- Used to position the stitching forward or back in the embroidery design.
 Permet de déplacer la couture en avant ou en arrière dans le motif de broderie.
 Dient zur Positionierung des Stiches weiter vorne oder hinten im Stickereidesign.
 Wordt gebruikt om de steek naar voren of achteren in het borduurontwerp te verplaatsen.
 Se utiliza para colocar la puntada hacia delante o atrás en el diseño de bordado.
 Utilizzato per posizionare la cucitura in avanti o all'indietro nel disegno del ricamo.
 ぬい目を戻したり、進めたりするときに使います。

- ③ 
- Starting point key Aligns the needle start position to the upper left/upper center/upper right. Use this key to align the needle with the pattern position.
- Touche position de démarrage Alignes la position de début de l'aiguille en haut à gauche/ en haut au centre/en haut à droite. Utilisez cette touche pour aligner l'aiguille sur la position du motif.
- Startpunkt-Taste Richtet die Nadelstartposition nach oben links/oben Mitte/oben rechts aus. Verwenden Sie diese Taste, um die Nadel mit der Musterposition auszurichten.
- Startpunttoets Lijnt de naaldstartpositie boven-links/boven-midden/boven-rechts uit. Gebruik deze toets om de naald uit te lijnen met de patroonpositie.
- Tecla de punto de inicio Alinea la posición de inicio de la aguja en la parte superior izquierda/superior central/superior derecha. Utilice esta tecla para alinear la aguja con la posición del diseño.
- Tasto del punto di partenza Allinea la posizione di partenza dell'ago nella posizione superiore sinistra / superiore centrale / superiore destra. Usare questo tasto per allineare l'ago con la posizione del motivo.
- ぬい始めキー ぬう前の針位置を模様の左上/中央上/右上に合わせます。模様的位置合わせをするときに使います。
- ④ 
- Memory key Saves an edited pattern in the machine's memory. Thread marks can also be saved.
- Touche mémoire Mémoires un motif modifié dans la mémoire de la machine. Vous pouvez également mémoriser les repères de fil.
-  Speichertaste Speichert ein bearbeitetes Muster im Maschinen-Speicher. Fadenmarkierungen können ebenfalls gespeichert werden.
-  Geheugentoets Slaat een bewerkt patroon op in het geheugen van de machine. Draadmarkeringen worden ook opgeslagen.
- Tecla de memoria Guarda un diseño editado en la memoria de la máquina. También pueden guardarse marcas de hilo.
- Tasto Memoria Memorizza il motivo modificato nella memoria della macchina. Possono altresì essere memorizzate le tracce di filo.
- 記憶キー 編集した模様を記憶させることができます。糸印も記憶されます。
- ⑤ 
- Arrow keys/  Center key Press an arrow key to move the pattern in the direction shown by the arrow.
- Touches fléchées/touche centre  Appuyez sur une touche fléchée pour déplacer le motif dans le sens de la flèche.
- Pfeiltasten/  Mitteltaste Drücken Sie eine Pfeiltaste, um das Muster in Pfeilrichtung zu bewegen.
- Pijltjestoetsen/  Centreertoets Druk op een pijltjestoets om het patroon in de richting van de pijl te verschuiven.
- Teclas de dirección/  Tecla de centro Pulse una tecla de dirección para mover el diseño en la dirección mostrada por la flecha.
- Tasti freccia / Tasto centrale  Premere un tasto freccia in modo da spostare il motivo della direzione mostrata dalla freccia stessa.
- 矢印キー /  センターキー ぬう位置を矢印の方向に移動します。
- ⑥ 
- Color Jump key Jumps to the same color in the next pattern.
- Touche de saut de couleur Saute à la même couleur dans le motif suivant.
- Farbsprungtaste Springt zur gleichen Farbe im nächsten Muster
- Kleurspringtoets Springt naar dezelfde kleur in het volgende patroon.
- Tecla de salto de color Salta al mismo color en el siguiente diseño.
- Tasto salto colore Salta allo stesso colore nel motivo successivo.
- 色とばしキー 次の模様の同じ色まで進めます。
- ⑦ 
- Trial key The embroidery frame moves to check that there is enough space to sew the pattern.
- Touche d'essai Le cadre de broderie se déplace pour vérifier qu'il y a suffisamment d'espace pour coudre le motif.
- Probetaste Der Stickrahmen bewegt sich, um zu prüfen, ob genug Platz zum Nähen des Musters vorhanden ist.
- Testtoets Het borduurraam beweegt en controleert of er voldoende ruimte is om het patroon te naaien.
- Tecla de prueba El bastidor de bordado se mueve para comprobar que hay suficiente espacio para coser el diseño.
- Tasto Prova Il telaio per ricamo si muove per verificare se vi è sufficiente spazio per la cucitura del motivo.
- ためしキー 刺しゅう枠が移動して、ぬう範囲が確認できます。

- ⑧  Thread tension key
Touche de tension de fil
-  Fadenspannungstaste
Draadspanningstoets
-  Tecla de tensión del hilo
Tasto Tensione filo
糸調子キー

Shows the thread tension for the selected pattern.
Indique la tension de fil pour le motif sélectionné.
Zeigt die Fadenspannung für das gewählte Muster.
Toont de draadspanning voor het gekozen patroon.
Muestra la tensión del hilo para el diseño seleccionado.
Mostra la tensione del filo relativa al motivo selezionato.
模様糸調子を示します。

- ⑨  Re-edit key
Touche de ré-édition
-  Nach-Editieren-Taste
Herbwerkingstoets
-  Tecla de reedición
Tasto Rip. Edit
再編集キー

Use this key to revise an already edited pattern.
Utilisez cette touche pour réviser un motif déjà modifié.
Wenn Sie diese Taste, um ein bereits bearbeitetes Muster erneut zu editieren.
Gebruik deze toets om een bewerkt patroon opnieuw te wijzigen.
Utilice esta tecla para revisar un diseño ya editado.
Usare questo tasto per modificare un motivo già modificato.
編集した模様を修正するときに使います。

**Sewing Border Embroidery/Couture de broderie de bord/Nähen von Bordürenstickerei/
Randen borduursel naaien/Cosido de bordado de bordes/Cucitura di ricami per bordi/
ボーダー刺しゅうのぬい方**

To insure neatly finished border embroidery, be sure to use a stabilizer material.
Pour obtenir une finition propre avec une broderie de bord, utilisez un tissu dorsal (matériau stabilisateur).
Um eine sauber fertiggestellte Bordürenstickerei zu gewährleisten, verwenden Sie immer ein Unterlagenmaterial.
Gebruik een stabilisatiestof zodat een fraai afgewerkt borderborduurtsel wordt verkregen.
Para asegurar un buen acabado del bordado de bordes, asegúrese de utilizar material estabilizador.
Per garantire la perfetta rifinitura dei ricami per bordi, è necessario fare utilizzo di un materiale stabilizzante.
刺しゅうをきれいに仕上げるには、必ず刺しゅう用接着芯を使用してください。

**Sewing the border pattern repeatedly at a location you select/
Couture du motif de bord répétée à l'endroit sélectionné/
Wiederholtes nähen des Bordürenmusters an einer selbst gewählten Stelle/
Het randen patroon herhaaldelijk op een gekozen plaats naaien/
Cosido del diseño de bordes repetidamente en un lugar seleccionado por usted/
Cucitura del motivo ripetuta per bordi nel punto selezionato/
ボーダー模様を任意の位置に繰り返し刺しゅうするとき**

1 Select the pattern.
Sélectionnez le motif.
Wählen Sie das Muster.
Kies het patroon.
Selecione el diseño.
Selezionare il motivo.
模様を選びます。

2 Add a thread mark to the required location on the edit screen.
Press **END** and then **SEWING**.

Ajoutez un repère de fil à l'endroit voulu de l'écran Edition.

Appuyez sur **FIN** puis appuyez sur **COUDRE**.

Fügen Sie eine Fadenmarkierung zur erforderlichen Stelle in der Editier-Anzeige hinzu.

Drücken Sie **ENDE** und dann **NÄHEN**.

Voeg een draadmarkering toe op de vereiste plaats van het bewerkingsscherm.

Druk op **EINDE** en daarna op **NAAIEN**.

Añada una marca de hilo en el lugar requerido de la pantalla de edición.

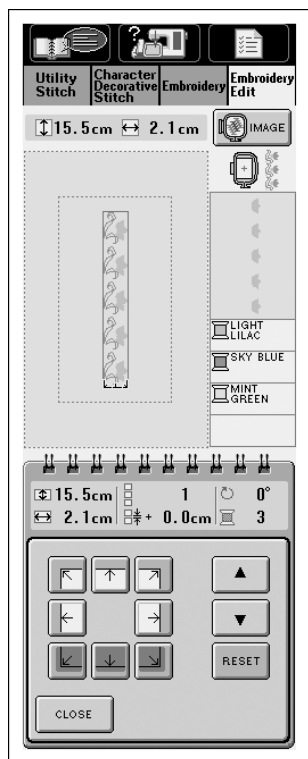
Pulse **FIN** y luego **COSE**.

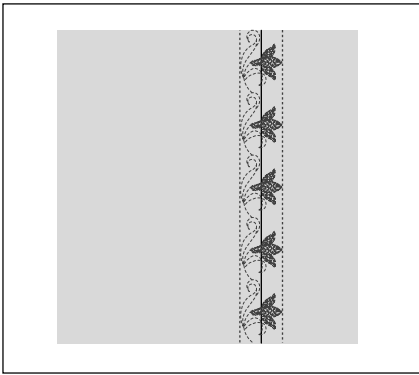
Sullo schermo di modifica aggiungere una traccia di filo nel punto più appropriato.

Premere **FINE**, quindi premere **CUCITURA**.

編集画面で必要な箇所に糸印を付けます。

終了 それから **完了** を押します。





3 Use a chalk pen to draw a center line on the fabric in the center of the area you want to embroider.

Avec une craie de couturier, tracez une ligne centrale sur le tissu au centre de la zone que vous voulez broder.

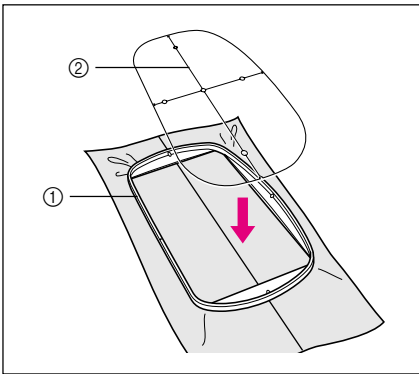
Verwenden Sie einen Kreidestift, um eine Kreuz in auf dem Stoff in der Mitte des zu bestickenden Bereichs zu markieren.

Maak met een krijtpotlood een kruis op de stof in het midden van de plaats waar u wilt borduren.

Utilice un lápiz de marcar para marcar en la tela una cruz en el centro del área que quiera bordar.

Con un gessetto marcare una croce sul tessuto al centro dell'area che si desidera ricamare.

布地の刺しゅうしたい範囲の中央に、チャコペンで線をひきます。



4 Place the embroidery sheet on the inner frame. Align the guide lines on the embroidery sheet with the line you made on the fabric.

Placez la feuille de broderie sur le cadre intérieur. Alignez les lignes directrices de la feuille de broderie avec les repères tracés sur le tissu.

Legen Sie die Stickvorlage auf den inneren Rahmen. Richten Sie die Linien auf der Stickvorlage auf die Stoffmarkierungen aus.

Leg het borduur sheet op het binnenraam. Laat de lijnen op het borduur sheet samenvallen met de markering die u op de stof heeft gemaakt.

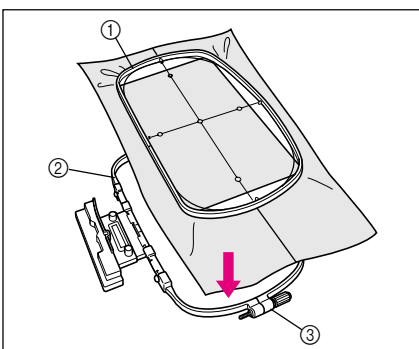
Coloque la hoja de bordado en el marco interior. Alinee las guías en la hoja de bordado con la marca que ha hecho sobre la tela.

Posizionare il foglio per ricamo nel telaio interno. Allineare le linee guida del foglio per ricamo ai segni eseguiti sul tessuto.

内枠の上に刺しゅうシートをのせ、シートの基準線と布地の線とを合わせます。

① Inner frame/Cadre intérieur/Innerer Rahmen/Binnenraum/
Marco interior/Telaio interno/内枠

② Guide line/Ligne directrice/Linie/Lijn/Línea de guía/Linea guida/基準線



5 Loosen the adjustment screw on the outer embroidery frame. Lay the fabric on the outer frame, then insert the inner frame, clamping the fabric between the frames.

Be sure to align the inner frame's \triangle with the outer frame's ∇ .

Dévissez légèrement la vis de réglage du cadre de broderie. Posez le tissu sur le cadre extérieur et insérez le cadre intérieur afin de bloquer le tissu entre les deux cadres.

Veillez à bien aligner le repère du \triangle cadre intérieur avec le repère du ∇ cadre extérieur.

Lösen Sie die Einstellschraube am äußeren Stickrahmen. Legen Sie den Stoff auf den äußeren Rahmen und spannen Sie ihn mit dem inneren Rahmen ein.

Richten Sie die Markierung \triangle des inneren Rahmens auf die Markierung ∇ des äußeren Rahmens aus.

Draai de afstelschroef op het buitenborduurraam los. Leg de stof op het buitenraam en plaats vervolgens het binnenraam. Klem de stof hierbij tussen de ramen vast.

Zorg dat het \triangle binnenraam samenvalt met het ∇ buitenraam.

Afloje el tornillo de ajuste en el cuadro del bastidor. Ponga la tela sobre el cuadro del bastidor e insértelo en el bastidor, pillando la tela entre el marco y el bastidor.

Asegúrese de que el \triangle del tambor coincide con el ∇ del bastidor.

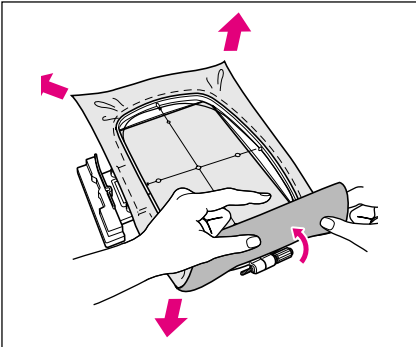
Allentare la vite di regolazione sul telaio per ricamo esterno. Porre il tessuto sul telaio esterno, quindi inserire il telaio interno, fissando il tessuto tra i due telai.

Assicurarsi di allineare il \triangle del telaio interno al ∇ del telaio esterno.

刺しゅう枠の外枠の調節ネジをゆるめます。布地を外枠の上ののせ、内枠ではさみます。

必ず内枠の \triangle 印と外枠の ∇ 印を合わせてください。

- ① Inner frame/Cadre intérieur/Innerer Rahmen/Binnenraum/
Bastidor/Telaio interno/内枠
- ② Outer frame/Cadre extérieur/Äußerer Rahmen/Buitenraam/
Cuadro del bastidor/Telaio esterno/外枠
- ③ Adjustment screw/Vis de réglage/Einstellschraube/Afstelschroef/
Tornillo de ajuste/Vite di regolazione/調節ネジ



6 Slightly tighten the adjustment screw, then remove the slack of fabric by pulling on edges and corners of the fabric. Do not loosen the screw. Gently stretch the fabric tight, and tighten the frame adjustment screw.

Serrez doucement la vis de réglage et tendez bien le tissu en tirant sur les bords et sur les coins. Ne desserrez pas la vis. Tendez doucement le tissu puis serrez la vis de réglage du cadre.

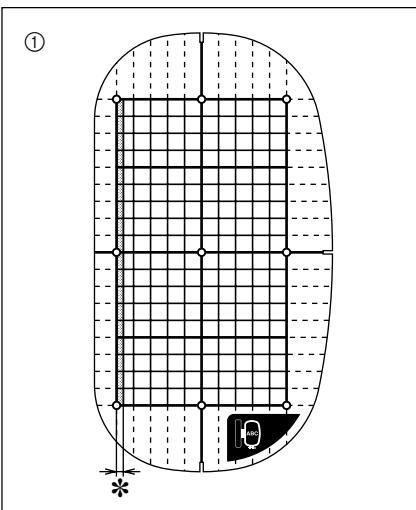
Ziehen Sie die Einstellschraube leicht an und sorgen Sie dafür, dass der Stoff stramm eingespannt ist, indem Sie den Stoff an den Ecken und Kanten fest in den Rahmen ziehen. Die Schraube nicht wieder lösen. Dehnen Sie den Stoff leicht und ziehen Sie die Rahmeneinstellschraube an.

Draai de afstelschroef licht aan en trek aan de randen en de hoeken van de stof om hem glad te trekken. Draai de schroef niet los. Trek de stof voorzichtig strak en draai de afstelschroef van het raam vast.

Apriete ligeramente el tornillo y elimine los hilos sueltos de la tela tirando de los bordes. No afloje el tornillo. Estire la tela con cuidado y apriete el tornillo del bastidor.

Serrare leggermente la vite di regolazione, quindi tendere il tessuto tirando sui bordi e sugli angoli del tessuto. Non allentare la vite. Tendere delicatamente il tessuto e quindi serrare la vite di regolazione del telaio.

調節ネジを軽くしめ、布地の端を引っ張りながらたるみをなくします。さらに布地を引っ張りながら、調節ネジをしっかりとしめます。



Caution

There are some cases in which the automatic needle threading device can not be operated at the left part of the embroidery frame. (See section * in the illustration.) **DO NOT** use the automatic needle threading device in this area. Otherwise, damage may result.

* Auto threading device operation impossible area

Attention

Dans certains cas, l'enfilage de fil automatique ne pourra pas fonctionner sur la partie gauche du cadre. (Voir la section * sur l'illustration.) Ne pas utiliser l'enfilage automatique à cet endroit pour éviter tout dommage.

* Surface où l'enfilage automatique n'est pas possible.

Vorsicht

Es gibt Fälle, in denen die automatische Nadeleinfädelvorrichtung nicht links vom Stickrahmen verwendet werden kann. (Siehe Teil * in der Abbildung.) Nicht die automatische Nadeleinfädelvorrichtung in diesem Bereich verwenden. Andernfalls besteht die Gefahr von Schäden.

* Verwendung der automatischen Nadeleinfädelvorrichtung in ungeeignetem Bereich

Let op

In sommige gevallen is het mogelijk dat de automatische naaldinrijg-voorziening niet gebruikt kan worden aan de linkerkant van de borduurring. (Zie het * gedeelte in de afbeelding.) Gebruik de automatische naaldinrijg-voorziening niet op dit gedeelte. Dit om beschadigingen te voorkomen.

* Gedeelte niet geschikt voor gebruik van de automatische naaldinrijg-voorziening

Precaución

Hay algunos casos en los cuales el dispositivo de enhebrado automático de la aguja no puede ser operado en la parte izquierda del bastidor de bordado. (Ver Sección * en la ilustración). No emplee el dispositivo de enhebrado automático de la aguja en esta área. De lo contrario pueden producirse daños.

* Área dónde el dispositivo de enhebrado automático no funciona

Attenzione

In alcuni casi, il dispositivo di infilatura automatica dell'ago non può essere usato sul lato sinistro del telaio da ricamo. (Vedere la sezione * nell'illustrazione.) Non usare il dispositivo di infilatura automatica dell'ago in questa area. Altrimenti possono essere causati danni.

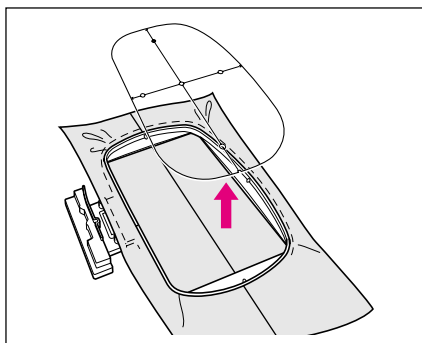
* Area in cui è impossibile usare il dispositivo di infilatura automatica dell'ago

注意

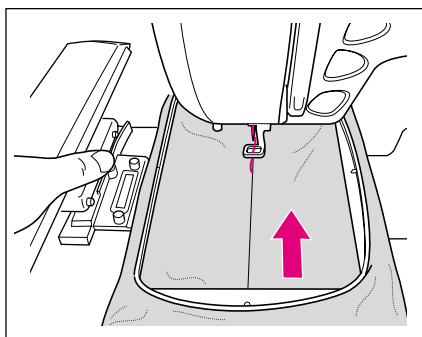
刺しゅう縫製範囲の一部で自動糸通し装置が作動できないところがあります(図*部)。この範囲では自動糸通し装置は使用しないでください。破損の原因になります。

* 自動糸通し装置作動不能範囲

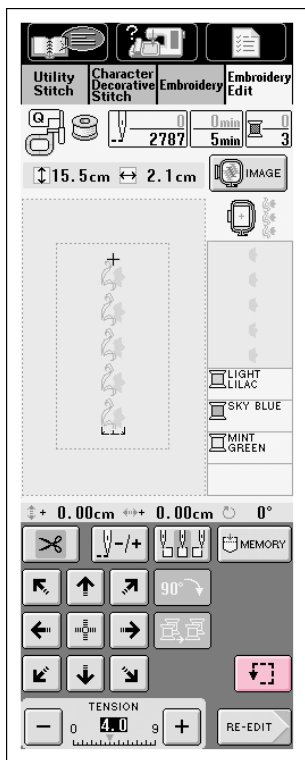
① Embroidery sheet/Feuille de broderie/Stickvorlage/Borduur sheet/
Hoja de bordado/Foglio per ricamo/刺しゅうシート



- 7** Remove the embroidery sheet.
Retirez la feuille de broderie.
Entfernen Sie die Stickvorlage.
Verwijder het borduur sheet.
Retire la hoja de bordado.
Rimuovere il foglio per ricamo.
刺しゅうシートを取り外します。



- 8** Set the border embroidery frame in the embroidery arm.
Placez le cadre de broderie de bord dans le bras de broderie.
Setzen Sie den Bordüren-Stickrahmen in den Stickarm.
Plaats het randen borduurraam in de borduurarm.
Ponga el bastidor de bordado de bordes en el brazo de bordado.
Collocare il telaio per ricamo dei bordi sul relativo braccio.
ボーダー刺しゅう枠を刺しゅう機にセットします。




9 Press , and check that the embroidery area is not shifted.

Appuyez sur , et vérifiez que la zone de broderie ne s'est pas décalée.

Drücken Sie , und prüfen Sie, ob der Stickbereich nicht verschoben ist.

Druk op , en controleer of het borduurgebied niet verschoven is.

Pulse , y compruebe que el área de bordado no se haya movido.

Premere , ed accertarsi che l'area di ricamo non si sia spostata.

 を押し、刺しゅうする範囲がずれていないか確認します。

Caution

Do not lower the needle while the border frame is moving. The needle might break or bend.

Attention

N'abaissez pas l'aiguille pendant que le cadre de broderie de bord bouge. L'aiguille pourrait se casser ou se tordre.

Vorsicht

Senken Sie nicht die Nadel ab, während sich der Bordüren-Stickrahmen bewegt. Die Nadel kann verbogen oder gebrochen werden.

Let op

Laat de naald niet zakken terwijl het randen borduurraam beweegt. De naald kan dan breken of verbogen worden.

Precaución

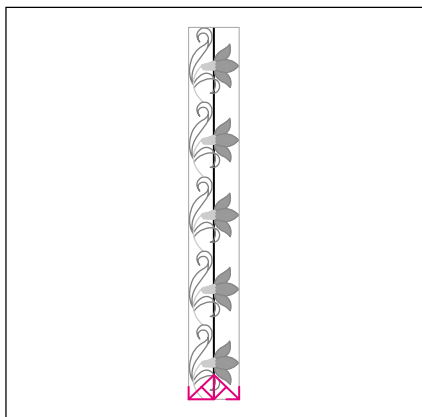
No baje la aguja mientras el bastidor de bordado de bordes esté moviéndose. La aguja podría romperse o doblarse.

Attenzione

Evitare di fare scendere l'ago durante lo spostamento del telaio. In caso contrario l'ago potrebbe piegarsi o spezzarsi.

注意

ボーダー刺しゅう枠が動いているときは、針を下げないでください。針が折れたり、曲がったりするおそれがあります。



10 When sewing has finished on the last thread color, the thread mark you have selected will be sewn.

Lorsque la couture de la dernière couleur de fil est terminée, le repère de fil que vous avez réglé est cousu.

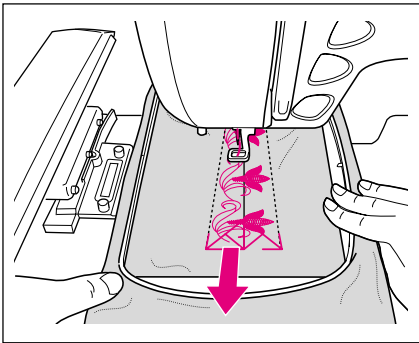
Wenn die letzte Fadenfarbe fertig genäht ist, wird die eingestellte Fadenmarkierung genäht.

Wanneer het naaien van de laatste draadkleur is voltooid, zal de draadmarkering die u hebt ingesteld worden genaaid.

Cuando finalice el cosido del último color de hilo, se coserá la marca de hilo que haya establecido.

Al termine della cucitura dell'ultimo colore, viene quindi cucita la traccia di filo impostata.

最後の糸色までぬい終わると、設定した糸印がぬわれます。



11 Remove the border embroidery frame from the machine.

Retirez le cadre de bord de la machine.

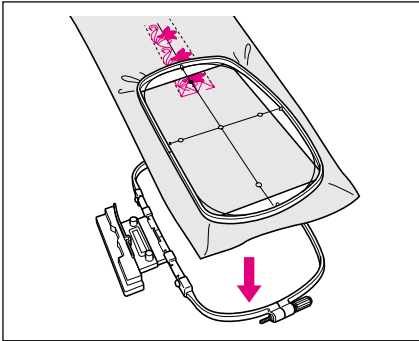
Entfernen Sie den Bordüren-Stickrahmen von der Maschine abnehmen.

Moet u het randen borduurraam uit de machine verwijderen.

Quite el bastidor de bordes de la máquina.

Rimuovere dalla macchina stessa il telaio per bordi.

マシンからボーダー枠をはずします。



12 Reposition the fabric aligning the lines as the same way of the steps 4 to 7 on pages 33 to 35 and replace the inner frame.

Redispirez le tissu en alignant les lignes de la même manière qu'à l'étape 4-7 de la page 33-35, puis remplacez le cadre intérieur.

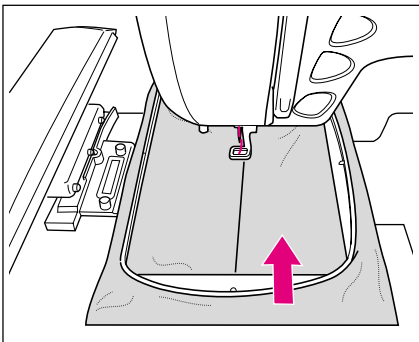
Setzen Sie den Stoff neu an, wobei die Linien auf gleiche Weise ausgerichtet werden wie in Schritt 4-7 auf Seite 33-35, und ersetzen Sie den Innenrahmen.

Verschuif de stof waarbij u de lijnen op dezelfde wijze uitlijnt als in stap 4-7 op blz. 33-35 en vervang dan het binnenraam.

Reposicione la tela alineando las líneas de la misma manera que en el paso 4-7 de la página 33-35 y vuelva a poner el bastidor interior.

Riposizionare il tessuto allineando le righe nello stesso modo del punto 4-7 a pagina 33-35 e rimettere il telaio interno.

布地をはずします。33～35頁の4～7を参照して線を合わせながら布地をずらし、枠をはめなおします。



13 Reset the border embroidery frame in the embroidery arm.

Remettez le cadre dans le bras de broderie.

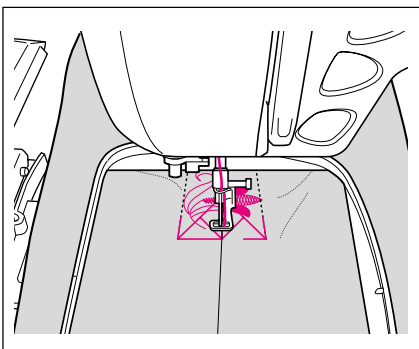
Setzen Sie den Rahmen im Stickarm zurück.

Plaats het raam opnieuw in de borduurarm.


Reponga el bastidor en el brazo de bordado.

Riapplicare il telaio al relativo braccio.

マシンにボーダー枠をとりつけます。




14 Lower the needle into the arrow point of the sewn mark, and check the sewing start position.

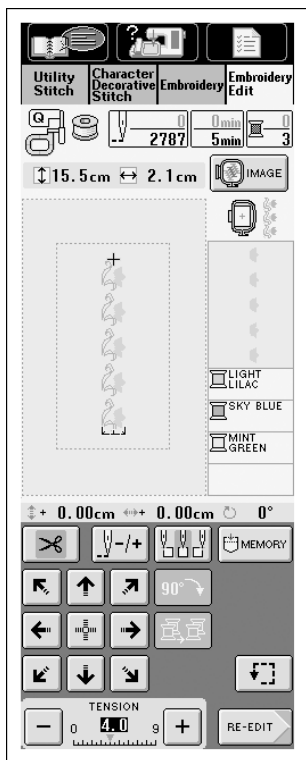
Each time you press , the needle position will move in order from upper center → upper right → upper left. You can check whether the needle will lower at the position. Use the arrow keys to align the needle position into the point of the sewn mark. Turn the balance wheel to check whether the needle will lower into that point.

Note: The position of the needle should correspond with the location of the point of the sewn mark. (See page 23.)


Abaissez l'aiguille sur la pointe de la flèche du repère cousu, et vérifiez la position de départ de la couture.

Chaque fois que vous appuyez sur , la position de l'aiguille se déplace dans l'ordre suivant : en haut au centre → en haut à droite → en haut à gauche. Vous pouvez vérifier si l'aiguille va s'abaisser au bon endroit. Utilisez les touches fléchées pour aligner la position de l'aiguille sur la pointe du repère cousu. Tournez le volant pour vérifier si l'aiguille va s'abaisser sur cette pointe.

Remarque : La position de l'aiguille doit correspondre à la pointe du repère cousu. (Voir page 23.)



Senken Sie die Nadel in den Pfeilpunkt der Nähmarkierung, und prüfen Sie die Nähstartposition.

Bei jedem Drücken von  wird die Nadelposition in der Reihenfolge oben Mitte → oben rechts → oben links weitergeschaltet. Sie können prüfen, ob die Nadel in dieser Position abgesenkt wird. Verwenden Sie die Pfeiltasten, um die Nadelposition in den Punkt der Nähmarkierung abzusenken. Sie können das Handrad drehen, um zu prüfen, ob die Nadel in diesen Punkt abgesenkt wird.


Hinweis: Die Position der Nadel muss der Lage des Punkts der Nähmarkierung entsprechen. (Siehe Seite 23.)

Laat de naald in de pijlpunt van de naaimarkering zakken en controleer de naaistartpositie.

Bij meermalen indrukken van  verschuift de naaldpositie in de volgorde van boven-midden → boven-rechts → boven-links. U kunt controleren of de naald op de juiste positie zal dalen. Gebruik de pijltoetsen om de naaldpositie uit te lijnen met de punt van de naaldmarkering. Draai aan het handwiel om te controleren of de naald in het betreffende punt zal zakken.


Opmerking: De positie van de naald moet overeenkomen met de plaats van de punt van de genaaidemarkering. (Zie pagina 23.)

Baje la aguja a la punta de la flecha de la marca cosida, y compruebe la posición de inicio del cosido.

Cada vez que pulse  la posición de la aguja se moverá en orden desde la parte superior central → superior derecha → superior izquierda. Podrá comprobar si la aguja bajará o no a la posición. Utilice las teclas de dirección para alinear la posición de la aguja en la posición de la marca cosida. Gire la polea para comprobar si la aguja bajará o no a ese punto.


Nota: La posición de la aguja deberá corresponder con la ubicación del punto de la marca cosida. (Vea la página 23.)

Fare scendere il filo sulla punta della freccia del contrassegno cucito e quindi verificare la posizione di partenza della cucitura.

Ad ogni pressione di  la posizione dell'ago si sposta, nell'ordine, in alto al centro → in alto a destra → in alto a sinistra. È possibile verificare se l'ago scende effettivamente nella posizione desiderata. Utilizzare i tasti freccia per allineare la posizione dell'ago al punto corrispondente al contrassegno cucito. Ruotando il volantino, verificare quindi se l'ago scende proprio in quel punto.

Nota: la posizione dell'ago deve corrispondere alla posizione della punta del contrassegno cucito. (Vedere a pagina 23.)

糸印の矢印の先の上に針を下げ、ぬい始めがずれていないか確認します。

 を押すごとに針位置が中心上→右上→左上の順に移動するので、針が糸印の位置に下がるか確認します。矢印キーを使ってぬわれた糸印の先端に針を合わせます。プーリーを回して針が糸印の先端に下がるか確認します。

注意: 針の位置が必ず糸印の先端に合うようにしてください。(23頁参照)

15 Sew the next pattern.

Cousez le motif suivant.

Nähen Sie das nächste Muster.


Naai het volgende patroon.


Cosa el siguiente diseño.


Cucire quindi il motivo successivo.


次の模様をぬいます。


**Sewing individual patterns repeatedly/Couture répétée de motifs individuels/
Wiederholtes Nähen individueller Muster/Individuelle patronen herhaaldelijk naaien/
Cosido de diseños individuales repetidamente/Cucitura ripetuta di motivi individuali/
単独模様を繰り返しぬう**


When sewing individual patterns repeatedly, you can have the needle proceed to the same color in the next pattern by using .


Pour coudre des motifs individuels de façon répétée, vous pouvez faire avancer l'aiguille à la même couleur du motif suivant avec .

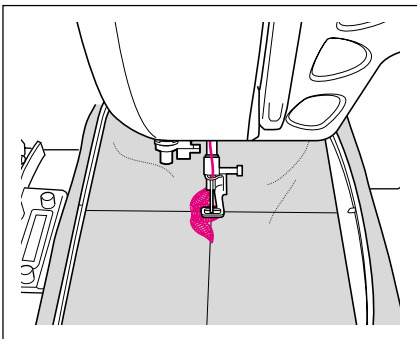
Wenn individuelle Muster wiederholt genäht werden, können Sie die Nadel zur gleichen Farbe im nächsten Muster gehen lassen, indem Sie  verwenden.

Bij herhaaldelijk naaien van individuele patronen kunt u de naald naar dezelfde kleur in het volgende patroon laten doorgaan door  te gebruiken.


Cuando cosa diseños individuales repetidamente, podrá hacer que la aguja prosiga con el mismo color en el siguiente diseño utilizando .


Durante la cucitura ripetuta di motivi individuali, per mezzo di  si può ottenere l'avanzamento dell'ago allo stesso colore nel motivo successivo.

単独模様を繰り返すときに  を使うと、次の模様の同じ色まで針を進めることができます。





- 1 The machine sews the first color of the first pattern.
La machine coud la première couleur du premier motif.
Die Maschine näht die erste Farbe des ersten Musters.
De machine naait de eerste kleur van het eerste patroon.
La máquina coserá el primer color del primer diseño.
La macchina cuce il primo colore del primo motivo.
1つ目の模様の1色目をぬいます。**


When sewing finishes, the machine stops.  will be highlighted.


Lorsque la couture est terminée, la machine s'arrête.  se met en surbrillance.

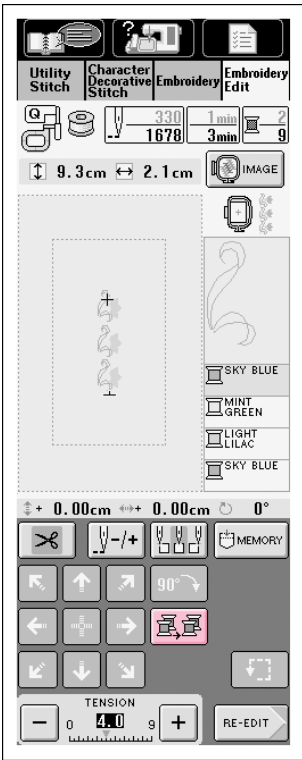
Wenn der Nähvorgang beendet ist, stoppt die Maschine.  wird markiert.

Wanneer het naaien klaar is, zal de machine stoppen.  zal oplichten.

Cuando finalice el cosido, la máquina se parará. Se resaltará .

Al termine della cucitura la macchina si arresta.  viene quindi evidenziato.

ぬい終わると、ミシンが止まります。  が使えるようになります。



2 Press .


Appuyez sur .

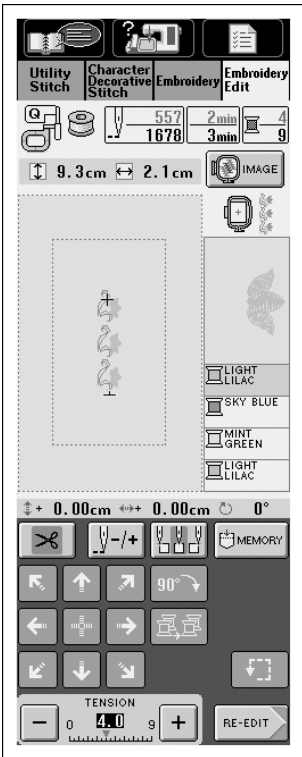
Drücken Sie .

Druk up .

Pulse .

Premere .

 を押します。




3 Press the Start/Stop key.

The machine sews the first color of the second pattern.

When sewing finishes, the machine stops. Then,  will be highlighted.


Appuyez sur la touche Marche/Arrêt.

La machine coud la première couleur du second motif.

Lorsque la couture est terminée, la machine s'arrête. Puis  se met en surbrillance.


Drücken Sie die Start-/Stopptaste.

Die Maschine näht die erste Farbe des zweiten Musters.

Wenn der Nähvorgang beendet ist, stoppt die Maschine. Dann wird  markiert.


Druk op de start/stop-toets.

De machine naait de eerste kleur van het tweede patroon.

Wanneer het naaien klaar is, zal de machine stoppen. Vervolgens zal  oplichten.


Pulse la tecla de arrancar/parar.

La máquina coserá el primer color del segundo diseño.

Quando finalice el cosido, la máquina se parará. Después, se resaltará .


Premere il tasto Avvio/Stop.

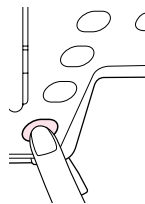
La macchina cuce il primo colore del secondo motivo.

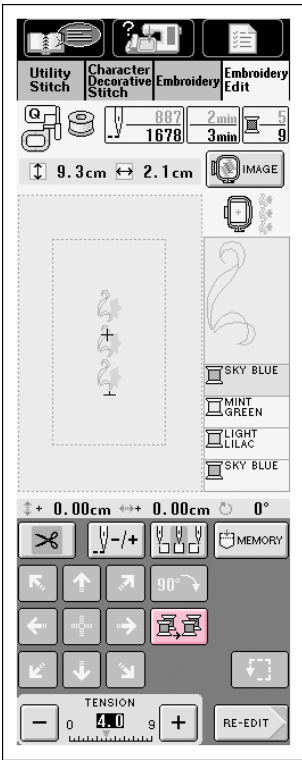
Al termine della cucitura la macchina si arresta. Viene quindi evidenziato .

スタート/ストップキーを押します。

2つ目の模様の1色がぬわれます。

ぬい終わると、ミシンが止まり、再度  が使えるようになります。





4 Press .


Appuyez sur .

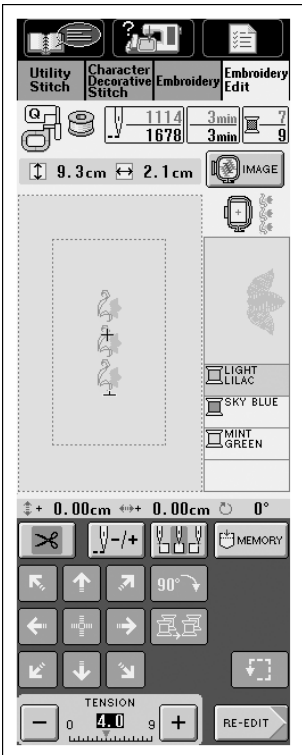
Drücken Sie .

Druk up .

Pulse .


Premere .

 を押します。




5 Press the Start/Stop key.

The machine sews the first color of the third pattern.

When sewing finishes, the machine stops. Then,  will be highlighted.


Appuyez sur la touche Marche/Arrêt.

La machine coud la première couleur du troisième motif.

Lorsque la couture est terminée, la machine s'arrête. Puis  se met en surbrillance.


Drücken Sie die Start-/Stopptaste.

Die Maschine näht die erste Farbe des dritten Musters.

Wenn der Nähvorgang beendet ist, stoppt die Maschine. Dann wird  markiert.


Druk op de start/stop-toets.

De machine naait de eerste kleur van het derde patroon.

Wanneer het naaien klaar is, zal de machine stoppen. Vervolgens zal  oplichten.


Pulse la tecla de arrancar/parar.

La máquina coserá el primer color del tercer diseño.

Cuando finalice el cosido, la máquina se parará. Después, se resaltará .

Premere il tasto Avvio/Stop.

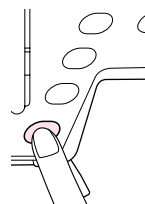
La macchina cuce il primo colore del terzo motivo.

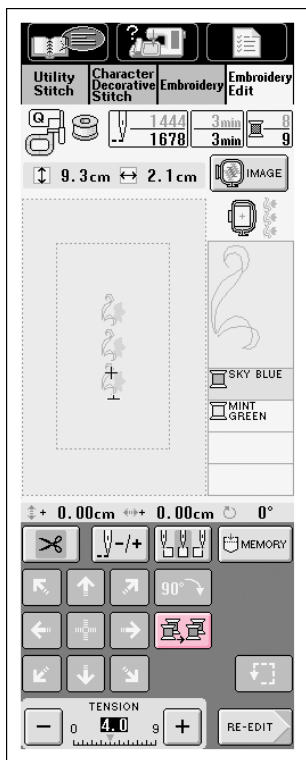
Al termine della cucitura la macchina si arresta. Viene quindi evidenziato .


スタート/ストップキーを押します。


3つ目の模様は1色がぬわれます。


ぬい終わると、ミシンが止まり、 が使えるようになります。






6 Press , the needle moves to the second color in the first pattern. Thread the machine with the second color.


Appuyez sur  ; l'aiguille avance à la seconde couleur du premier motif. Enfilez la machine avec du fil de la seconde couleur.

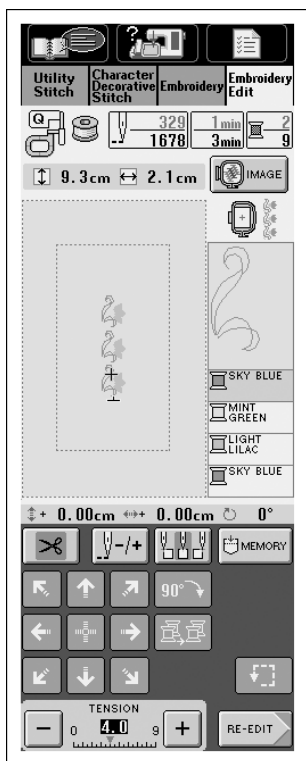
Drücken Sie , und die Nadel bewegt sich zur zweiten Farbe im ersten Muster. Befädeln Sie die Maschine mit der zweiten Farbe.

Druk op . De naald beweegt naar de tweede kleur in het eerste patroon. Rijg de draad van de tweede kleur in de machine.

Pulse , la aguja se moverá al segundo color del primer diseño. Enhebre la máquina con el segundo color.

Premendo , l'ago si sposta quindi al secondo colore del primo motivo. Inserire nella macchina il filo relativo al secondo colore.

 を押すと、1つ目の模様の2色目に移動します。2色目の糸を通します。



7 The remaining two colors are sewn in the same way.
Les deux couleurs restantes sont cousues de la même manière.

Die restlichen beiden Farben werden auf gleiche Weise genäht.

De resterende twee kleuren worden op dezelfde manier genaaid.

Los dos colores restantes se coserán de la misma forma.

I due colori rimanenti vengono cuciti allo stesso modo.

残りの2色も同様にぬえます。

8 When sewing has finished on the last pattern, the display returns to the first screen.

Lorsque la couture du dernier motif est terminée, l'affichage revient au premier écran.

Wenn das dritte Muster fertig genäht ist, kehrt die Anzeige zum ersten Anzeigebild zurück.

Wanneer het laatste patroon is genaaid, zal het display terugkeren naar het eerste scherm.

Cuando finalice el cosido en el ultimo diseño, la visualización volverá a la primera pantalla.

Al termine della cucitura sull'ultimo motivo, si ripristina lo schermo iniziale.

最後の模様までぬい終わると、最初の画面に戻ります。

